

පුස්තකාල ප්‍රවෘත්ති

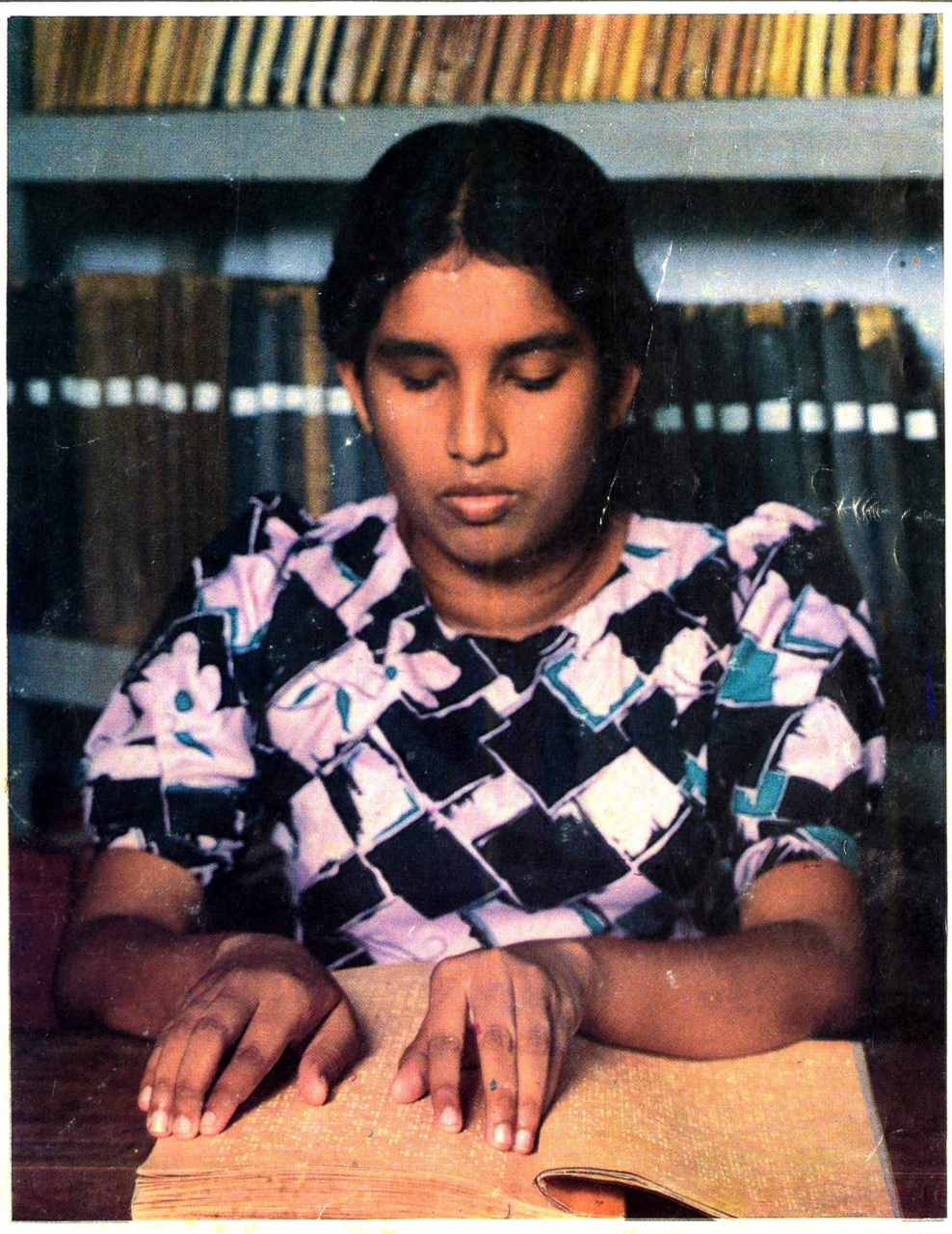
நூலகச் செய்திகள் LIBRARY NEWS

ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලයේ ප්‍රවෘත්ති ප්‍රකාශනය

இலங்கைத் தேசிய நூலகத்தின் செய்திப் பிரசுரம்

THE NEWSLETTER OF THE NATIONAL LIBRARY OF SRI LANKA

13 වන වෙළුම, දෙවන කලාපය/1992 අප්‍රේල් - ජූනි
தொகுதி 13, இல 2/ 1992 ஏப்ரல் - யூன் / Vol: 13, No 2/1992 April - June



ලොව දකින අඳු හෝත්

දකුණාබවිතයින් සඳහා විශේෂ කාණ්ඩය
Special Issue for Visually Handicapped



පුස්තකාල පුවත්නි

நூலகச் செய்திகள் LIBRARY NEWS

ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේ පුවත්නි ප්‍රකාශනය

13 වන වෙළුම කලාපය 2

1992 අප්‍රියෙල් - ජූනි

සංස්කාරක උපදේශක මණ්ඩලය
රිශ්වරී කොරයා
(සභාපති)

එම්. එස්. යූ. අමරසිරි
(අධ්‍යක්ෂ)

නාලිනී ද සිල්වා
(නියෝජ්‍ය අධ්‍යක්ෂ වැ.බ.)

එච්. එම්. ගුණරත්නාචාර්යා
(සහකාර අධ්‍යක්ෂ)

ජානකී ප්‍රනාන්දු
(සහකාර අධ්‍යක්ෂ වැ.බ.)

සංස්කාරක
මිල්ටන් මලවිආරච්චි

විශේෂ සංස්කාරක
ජානකී ප්‍රනාන්දු

ලිපි කටයුතු
සූරියා පදමණි මුණසිංහ

සෝදුපත් කියවීම
දුෂාන්ති ඩැනියෙල්

කවර සැලසුම
කේ. එම්. අයි. සවර්ණසිංහ

ජායාරූප
ප්‍රමීලා ධර්මරත්නම්

කවරය ඉදිරිපස ඡායාරූපය
ධර්මසිරි අබේගුණසේකර

අන්දියහ දායාදාධිතයින් සඳහා පුස්තකාල සේවා

අන්ධ සහ ආබාධිත අය සඳහා පුස්තකාල සේවා සංවිධානය සහ පවත්වාගෙන යාම ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩලයේ, ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලයේ කාර්යයන් අතුරින් එක් ප්‍රධාන කාර්යයකි. එය ජාතික පුස්තකාලයේ මූලික කාර්යයන් අතර එක් වූයේ 1990 වර්ෂයේ දී ජාතික පුස්තකාලය විවෘත කිරීමත් සමඟිනි. ඒ අනුව ජාතික පුස්තකාලයේ පාඨක සේවා අංශයේ අනු අංශයක් වශයෙන් අන්ධ සහ දායාදාධිතයින් සඳහා පුස්තකාල සේවා සැපයීමේ අංශයක් සංවිධානය කරනු ලැබීය. ලෝකයේ බොහෝ රටවල ජාතික පුස්තකාලයන්හි අන්ධ සහ ආබාධිත අය සඳහා වෙනම අංශයක් පිහිටුවා ඇති අතර, මෙවැනි පුද්ගලයන් සඳහාම වන ජාතික මට්ටමේ පුස්තකාල ද ඇතැම් රටවල ඇත.

අන්ධ සහ දායාදාධිත අය සඳහා කටයුතු කරන රජයේ ආයතන සහ රාජ්‍ය නොවන සංවිධාන ශ්‍රී ලංකාවේ ඇතත්, මෙම ආයතන මගින් බොහෝ විට ඔවුන්ගේ සුඛ සාධනය සම්බන්ධයෙන් කටයුතු කරනු ලබන අතර, මේ පිරිස සඳහා පුස්තකාල සේවා සැපයීම කෙරෙහියේ ඉතා ස්වල්ප වශයෙනි. අන්ධ සහ දායාදාධිත අය සඳහා වන පුස්තකාල සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් දැනට මෙරට පවතින තත්ත්වය ගැන සලකා බැලීමේදී මෙම අංශය දියුණු කිරීම කෙරෙහි විශාල වශයෙන් අවධානය යොමු කළ යුතු බව ජාතික පුස්තකාලයට වැටහින. ජාතික මට්ටමින් මෙම පුස්තකාල සේවාව සැපයීම අරමුණු කොට ගෙන ජාතික පුස්තකාලය විසින් 1990 ජූනි මස ව්‍යාපෘතියක් දියත් කරන ලදී.

මෙම ව්‍යාපෘතියෙහි මූලික වැඩ පිළිවෙල යටතේ දේශීය වශයෙන් ප්‍රකාශිත බ්රේල් පොත්, කථන පොත් සහ ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොත්වල ජාතික එකතුවක් ගොඩනැගීම, විදේශීය රටවල ප්‍රකාශයට පත් වී ඇති බ්රේල් විමර්ශන ග්‍රන්ථ එකතුවක් ගොඩ නැගීම, මෙරට දායාදාධිතයන් සඳහා වන පුස්තකාලයන්හි ඇති විශේෂ ස්වරූපයේ ද්‍රව්‍ය එකතුව පිළිබඳ තොරතුරු ඇතුළත් ඒකාබද්ධ සුවිසක් සම්පාදනය කිරීම, සහ සිංහල හා දෙමළ භාෂාවන්ගෙන් බ්රේල් පොත් සහ ලොකු අකුරින් යුත් පොත් නිෂ්පාදනයට පියවර ගැනීම ඉටු කිරීමට සුදුසු කාර්යයන් ලෙස හඳුනාගෙන ඇත.

මෙම ක්ෂේත්‍රය හා සම්බන්ධයෙන් කටයුතු කරන ශ්‍රී ලංකාවේ පිහිටි ආයතනවල නියෝජිතයින්ගෙන් සමන්විත කමිටුවක් පත්කර ගැනීමට ජාතික පුස්තකාලය දැනටමත් කටයුතු කර අවසානය.

වත්මන්හි ආයතන කීපයක් මගින් සුළු වශයෙන් හෝ දායාදාධිතයින් සඳහා සලසනු ලබන පුස්තකාල සේවාවන්හි ද්විත්වකරණයක් කිරීමට ජාතික පුස්තකාලයට අවශ්‍ය නොවේ. එකී සේවාවන් තව දුරටත් නගා සිටුවීමට අවශ්‍ය උපදෙස් ලබාදීමෙන් හා නව සේවාවන් ආරම්භ කිරීමට කටයුතු කිරීමෙන් ජාතික මට්ටමින් පුස්තකාල සේවා සංවිධානය හා පවත්වාගෙන යාම ජාතික පුස්තකාලයේ අරමුණ වේ.

මෙවර පුස්තකාල පුවත්නි කලාපයේ තේමාව වී ඇත්තේ අන්ධ සහ දායාදාධිතයින් සඳහා පුස්තකාල සේවා යන්නයි. මෙම සේවාව සම්බන්ධයෙන් දේශීය මෙන්ම විදේශීය තොරතුරු ද පාඨකයන් වෙත ලබාදීමෙන් ඔවුන් දැනුවත් කරලීමට මෙය විශේෂ කලාපයක් ලෙස සැකසුවේ.

විශේෂ සංස්කාරක

ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලයෙහි අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිතයන් සඳහා පුස්තකාල සේවා සැපයීමේ ව්‍යාපෘතිය 3 - 7
ජාතික ප්‍රනාන්දු මෙනවිය

**The First IFLA Asian Seminar on Library Services to the Visually Handicapped in
Developing Countries January 25th - 31st 1991. University of Tokyo, Japan.** 8 - 12
Miss Janaki Fernando

පුවත් ලුහුඬින් 13 - 14
News 15 - 17

குருடர்களுக்கான பிஜீயின் பொதுநல ஸ்தாபனம் செல்வி தலித்தா பிரான்சிஸ் நவ்ரோர் 18 - 21
(மொழிபெயர்ப்பு: க. கந்தப்பு)

Here is A Problem that Needs A Solution 22 - 24
Mr. M. C. Jayasiri

ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලයෙහි අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිතයන් සඳහා පුස්තකාල සේවා සැපයීමේ ව්‍යාපෘතිය

ජාතික ප්‍රනාන්දු මෙහෙවිය

වැඩබලන සහකාර අධ්‍යක්ෂිකා

ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලය

භාදිත්වීම

ජාතික පුස්තකාලවල කාර්යයන් එක් එක් රටවල අවශ්‍යතාවන් අනුව තීරණය වේ. මේ හෙයින් එක් රටක ජාතික පුස්තකාලයක කාර්යයන් තවත් රටක ජාතික පුස්තකාලයක කාර්යයන්ගෙන් වෙනස් වන බව අප විසින් වටහා ගත යුතු යි. ජාතික පුස්තකාලවල කාර්ය භාරය පිළිබඳ අන්තර්ජාතික වශයෙන් පළ වී ඇති අදහස්, ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලය පිළිබඳ දේශීය වශයෙන් පළ වී ඇති අදහස්, ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩලය පසුගිය දශක දෙක තුළ ඉටු කරන ලද කාර්යයන්, දේශීය පුස්තකාල විභවයන් සේවා, ප්‍රකාශන ක්ෂේත්‍රයේ වර්තමාන තත්ත්වයන් වැනි කරුණු සලකා බලා ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලය ආරම්භයේ දී අවධාරණය කළ යුතු මූලික කාර්යයන් පිළිබඳ හඳුනා ගැනීමක් මෑතක දී මණ්ඩලය විසින් කර ඇත.¹ මේ අනුව අන්ධයින් හා වෙනත් ආබාධිතයින් සඳහා පුස්තකාල සේවා සංවිධානය කිරීම සහ පවත්වාගෙන යාම ජාතික පුස්තකාලයේ මූලික කාර්යයන් අතරට එක්වේ.

මහජන පුස්තකාල ප්‍රයෝජනයට ගත නොහැකි ආබාධිත පුද්ගලයින් සඳහා විශේෂ සේවා සැලසිය යුතු යැයි එක්සත් ජනපදය විසින් පිළිගැනීම, 1868 දී එක්සත් ජනපදයෙහි බොස්ටන් මහජන පුස්තකාලයෙහි උඩට මූණක දැමූ ග්‍රන්ථ වලින් සමන්විත දෙපාර්තමේන්තුවක් පිහිටුවීමෙන් පැහැදිලි වේ. (Department With Embossed Books) මේ හා සමාන ප්‍රයත්නයක් එක්සත් රාජධානිය විසින් ද 1882 දී ආරම්භ කරන ලද බව, අන්ධයින් සඳහා බැහැර දෙන පුස්තකාලයක් පිහිටුවීමෙන් පෙනී යයි. මෙම ආරම්භයෙන් පසු ලෝකයේ සෑම රටකම පාහේ අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිතයින් සඳහා පුස්තකාල සේවා සැලසීමට කටයුතු කිරීම අද දක්වා දක්නට ලැබේ.

මහජන පුස්තකාල මගින් පමණක් නොව ජාතික පුස්තකාල මගින් ද අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිතයින් සඳහා පුස්තකාල සේවා සැලසීම වත්මන්හි දක්නට ලැබෙන දෙයකි. ඇතැම් ජාතික පුස්තකාලයන්හි අන්ධ සහ ආබාධිත අය සඳහා වෙනම අංශයක් පිහිටුවා ඇති අතර, අන්ධ සහ ආබාධිත අය සඳහා ම වන ජාතික පුස්තකාල ද ඇතැම් රටවල ඇත. ජපානයේ ජාතික ඩයට් පුස්තකාලය, ඇමරිකා එක්සත් ජනපදයෙහි කොංග්‍රස් පුස්තකාලය, ඉරාන ජාතික පුස්තකාලය, නේපාල ජාතික පුස්තකාලය, මැලේසියානු ජාතික පුස්තකාලය අන්ධ සහ ආබාධිත අය සඳහා පුස්තකාල සේවා සැපයීමේ අංශ පිහිටුවා ඇති ජාතික පුස්තකාලවලින් කිහිපයකි. එක්සත් රාජධානියේ අන්ධ අය සඳහා වන ජාතික පුස්තකාලය, අන්ධ අය සඳහා වන ඩෙන්මාර්ක ජාතික පුස්තකාලය අන්ධ අය සඳහා ම සේවා සැපයීම පිණිස පිහිටුවා ඇති ජාතික පුස්තකාල වලින් සමහරකි.

මෙරට සමාජයෙහි වෙසෙන දළ වශයෙන් 60,000කට අධික අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත පිරිස අතර සිටින කුඩා ළමයින්, පාසැල් යන වයසේ පසුවන ළමයින්, තරුණයින්, වැඩිහිටියන් සහ වයෝවෘද්ධ පුද්ගලයින් පහත දැක්වෙන පරිදි වර්ග කිරීමට සුළු වන.

- සම්පූර්ණයෙන් අන්ධභාවයට පත් වූ පුද්ගලයන්
- එක් ඇසක පමණක් අන්ධභාවය ඇති අය
- දෘෂ්ටි ලාභනා ඇති පුද්ගලයින්
- කුඩා ප්‍රමාණවලින් යුත් අකුරු කියවීමට නොහැකි අය
- වයසට යාමේ දී දෘශ්‍යාබාධිත තත්ත්වයන්ට පත්වූවන්

අනෙකුත් ආබාධිත පුද්ගලයන් මෙන් ම, දෘශ්‍යාබාධිත අය ද විශේෂ අනුග්‍රහයක් දක්විය යුතු පිරිසක් ලෙස ශ්‍රී ලංකා රජය මෙන් ම එහි වෙසෙන ජනතාව විසින් ද පිළිගෙන ඇත. දෘශ්‍යාබාධිත අය සඳහා කටයුතු කිරීම පිණිස රජයේ අනුග්‍රහය සහ ඇතැම් විට ආධාරයන් ද ඇතිව මෙරට පිහිටුවා ඇති රජයේ ආයතන මෙන් ම රාජ්‍ය නොවන සංවිධානවලින් ද මේ බව මනාව පැහැදිලි වේ. මෙකී ආයතන සහ සංවිධාන බොහොමයක් අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත අයගේ සමාජ සුභ සාධනය හා අදාළ කටයුතුවල නිරත වී ඇති අතර, මේ අය සඳහා පුස්තකාල සේවා සලසනු ලබන ආයතන ඇත්තේ ඉතා ස්වල්ප වශයෙනි. එම ආයතන මගින් ද ක්‍රමානුකූල අන්දමින් පුස්තකාල සේවා සැපයීම සිදු වන බව කීමට අපහසු ය. අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත යන් සඳහා මෙරට පුස්තකාල පහසුකම් ඇත්තේ ඉතා සුළු වශයෙනි.

1. එම්. එස්. යූ. අමරසිරි, "සංස්කාරක සටහන්," ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලය සමරු කලාපය, එම්. එස්. යූ. අමරසිරි සංස්. කොළඹ: ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩලය, 1990, පි. 16-17

අන්ධ සහ දායාබාධිත අය සඳහා කටයුතු කරන ශ්‍රී ලංකාවේ පිහිටි ආයතන හා සංවිධාන

අන්ධ භාවය සහ දායාබාධිත බව වැළැක්වීම, ප්‍රාථමික වශයෙන් ඇස් ආරක්ෂා කිරීම හා සම්බන්ධයෙන් කටයුතු කරන සමාජ ශ්‍රම සාධන ආයතන අතුරින් ප්‍රමුඛ ස්ථානය ගනු ලබන ආයතන ලෙස හෙලන් කෙලර් ජාත්‍යන්තරය, සර්වෝදය ශ්‍රමදාන ව්‍යාපාරය සහ ශ්‍රී ලංකා අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලය දක්වීමට පුළුවන. අන්ධ සහ දායාබාධිතයින් සඳහා ප්‍රජා පාදිත පුනරුත්ථාපන ව්‍යාපෘතීන් ක්‍රියාත්මක කර ඇති ආයතන ලෙස සර්වෝදය ශ්‍රමදාන ව්‍යාපාරය සහ ශ්‍රී ලංකා අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලය හැඳින්විය හැක. ස්විඩන ආබාධිත පුද්ගලයන්ගේ ජාත්‍යන්තර ආධාර පදනම (මියා), සර්වෝදය ශ්‍රමදාන ව්‍යාපාරය සහ ශ්‍රී ලංකා අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලය අන්ධ සහ දායාබාධිත අය සඳහා විවෘත රැකියා, ස්වයං-රැකියා සහ වෘත්තීය පුහුණුව සම්බන්ධයෙන් කටයුතු කරන ආයතන වෙති.

අධ්‍යාපන අමාත්‍යාංශයේ විශේෂ අධ්‍යාපන ඒකකය, ජාතික අධ්‍යාපන ආයතනයේ විශේෂ අධ්‍යාපන මධ්‍යස්ථානය සහ මහරගම ගුරු විදුහලෙහි විශේෂ අධ්‍යාපන අංශය ශ්‍රී ලංකාවේ වෙසෙන අන්ධ සහ දායාබාධිත ළමයින්ගේ අධ්‍යාපනය සම්බන්ධයෙන් කටයුතු කරන රජයේ ආයතන වෙති. පුනරුත්ථාපන ප්‍රතිසංස්කරණ සහ සමාජ ශ්‍රමසාධන අමාත්‍යාංශය, සහ සමාජ සේවා දෙපාර්තමේන්තුව සිසු කාර්යයන්ගෙන් විශාල ප්‍රමාණයක් වෙන් කොට ඇත්තේ අන්ධ සහ දායාබාධිත අයගේ ජීවන තත්ත්වය නහාලීම සඳහා ය. අන්ධ ළමයින් සඳහා වන විශේෂ පාසැල් සහ දායාබාධිතයින් වෙසෙන නිවාස සඳහා ආධාර සැපයීම, අවශ්‍යතා ඇති අය සඳහා ඇස් කණ්ණාඩි ලබා දීම, අන්ධ අයගේ අධ්‍යාපනික අවශ්‍යතා සඳහා ආනයනය කරනු ලබන ද්‍රව්‍ය තීරු බදුවලින් නිදහස් වී ලබා ගැනීමට විධි විධාන සැලසීම, විශේෂ අධ්‍යාපන ක්ෂේත්‍රය සම්බන්ධයෙන් විදේශීය විශේෂඥ සේවය ලබා ගැනීමේ දී විදේශීය විශේෂඥයන් සඳහා වියා ලබා දීමට කටයුතු කිරීම වැනි විශාල කාර්යභාරයක් ඉහත සඳහන් කරන ලද ආයතන දෙක විසින් ඉටු කරනු ලැබේ.

1974 වර්ෂයේ දී පිහිටුවන ලද ශ්‍රී ලංකා දායාබාධිත ජනතා සම්මේලනය මෙරට වෙසෙන අන්ධ සහ දායාබාධිත පුද්ගලයින්ගේ සමාජ සමානාත්මතාවය සහ සමාජ සාධාරණත්වය උදෙසා කටයුතු කරනු ලබන රාජ්‍ය නොවන සංවිධානයකි. මෙහි ප්‍රධාන අරමුණ වනුයේ අධ්‍යාපන, රැකියා, වෘත්තීය පුහුණුව හා පුනරුත්ථාපනය යන අංශයන්හි දී, අන්ධ සහ දායාබාධිත අයගේ හැකියාවන් අනුව, ඇස් පෙනෙන අයට මෙන් ම සමාන තත්ත්වයකින් යුතුව කටයුතු කිරීමයි.

අන්ධ සහ දායාබාධිතයින් සඳහා කිසියම් ප්‍රමාණයකින් යුතුව පුස්තකාල සේවා සපයනු ලබන ආයතන වශයෙන් ශ්‍රී ලංකා අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලය, කොළඹ මහජන පුස්තකාලය සහ රත්මලානේ අන්ධ විදුහල සඳහන් කිරීමට පුළුවන.

ශ්‍රී ලංකා අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලය දැනට කුඩා බරේල් පුස්තකාලයක් සහ කරන පුස්තකාලයක් පවත්වාගෙන යනු ලැබේ. බරේල් පුස්තකාලය දළ වශයෙන් බරේල් පොත් හා සඟරා 2,500කින් පමණ සමන්විත වේ. මින් සැඟන ප්‍රමාණයක් ඉංග්‍රීසි බරේල් පොත් සහ සඟරා වන අතර, මේවා පරිත්‍යාග වශයෙන් විදේශ රටවලින් අත්පත් කර ගෙන ඇත. ලංකා වෙහි ප්‍රකාශයට පත් කරන ලද සිංහල පොත් හා සඟරා 500ක් පමණ බරේල් මාධ්‍යයෙන් ප්‍රකාශයට පත් කිරීම අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලය විසින් කර ඇත. මෙහි ඇති කරන පුස්තකාලය කරන පොත් සහ කැසට්පටවලින් සමන්විත වේ. ප්‍රකාශයට පත්ව ඇති නවකථා, කෙටිකථා, පරිවර්තන සහ අධ්‍යාපනික ග්‍රන්ථ කැසට්පටවලට පටි ගත කර ඇත. මෙවන් කැසට් පට දළ වශයෙන් 400ක් පමණ වේ. විශ්වවිද්‍යාල තුනක ඉගෙනුම ලබන අන්ධ උපාධි අපේක්ෂකයින් 14 දෙනෙකුට පමණ මෙම කරන පුස්තකාලය මගින් සේවා සපයනු ලැබේ. මීට අමතරව අධ්‍යයන පොදු සහතික පත්‍ර සාමාන්‍ය පෙළ සහ උසස් පෙළ පංතිවල ඉගෙනුම ලබන අන්ධ ශිෂ්‍යයින් සඳහා බරේල් සහ කරන පුස්තකාලය මගින් සේවා සලසනු ලැබේ.

අන්ධ සහ දායාබාධිත අය සඳහා පුස්තකාල සේවා සැපයීම අරමුණු කොට ගෙන කොළඹ මහජන පුස්තකාලය විසින් 1981 දී බරේල් සහ කරන පොත්වලින් සමන්විත අංශයක් පිහිටුවන ලදී. බරේල් පොත් බැහැර දීම සිදු කරනු ලබන අතර, අන්ධ සහ දායාබාධිත අය මහජන පුස්තකාලයේ ශ්‍රව්‍ය දායා අංශයට පැමිණීම දක්නට ලැබෙන දෙයකි. මෙහි දී ගීත කැසට් පට මගින් සංගීතයට සවන් දීමෙන් හා වීඩියෝ ගත කර ඇති චිත්‍රපටවල දෙබස්වලට සවන් දීමෙන් ද ඔවුන් විනෝදස්වාදයක් ලබන බව පවසා ඇත.

රත්මලානේ අන්ධ පාසැලෙහි ඇති බරේල් පුස්තකාලය බරේල් ග්‍රන්ථ 4,000කට අධික ප්‍රමාණයකින් යුක්ත වේ. මින් බොහොමයක් විදේශ රටවලින් පරිත්‍යාග වශයෙන් ලැබී ඇති ඉංග්‍රීසි බරේල් පොත් සහ සඟරා ය. ස්වල්ප වශයෙන් ඇති සිංහල බරේල් පොත් හා සඟරා මෙරට මුද්‍රණය කර ප්‍රකාශයට පත් කරන ලද ඒවා ය.

ජාතික පුස්තකාලය දියත් කළ ව්‍යාපෘතිය

අන්ධ සහ දායාබාධිතයින් සඳහා පුස්තකාල සේවාවන් සැපයීම සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ පවත්නා තත්ත්වය ගැන සලකා බැලීමේ දී මෙම අංශය දියුණු කිරීම කෙරෙහි විශාල වශයෙන් අවධානය යොමු කළ යුතු බව ජාතික පුස්තකාලයට වැටහිණ. මෙකී පුස්තකාල සේවාවන් සංවිධානය සහ පවත්වාගෙන යාම ජාතික පුස්තකාලය විසින් ප්‍රමුඛත්වය දිය යුතු කර්මයක් මෙන් ම එය ජාතික පුස්තකාලයේ වගකීමක් ද වේ. ඒ අනුව 1990 අප්‍රියෙල් මස ජාතික පුස්තකාලය විවෘත කිරීමත් සමඟ ම ජාතික පුස්තකාලයේ පාඨක සේවා අංශයෙහි

අනු අංශයක් වශයෙන් අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිතයින් සඳහා පුස්තකාල සේවා සැපයීමේ අංශයක් ඇති කරන ලදී. ජාතික මට්ටමින් පුස්තකාල සේවාවන් සැපයීම අරමුණු කොට ගෙන ජාතික පුස්තකාලය විසින් 1990 ජුනි මස ව්‍යාපෘතියක් දියත් කරන ලදී.

කෙටි කාලීන අධ්‍යයනයක යෙදීම

පුස්තකාල සේවා සැපයීමට පුරුමයෙන් දැනට මෙම ක්ෂේත්‍රය සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ පවත්නා තත්ත්වය පිළිබඳ මනා අවබෝධයක් ලබා ගැනීම සඳහා මවිසින් මාස 2 1/2 පමණ කාලයක් අධ්‍යයනයක යෙදුණි. මෙම අධ්‍යයනයෙහි දී අන්ධ ළමයින් සඳහා ඇති විශේෂ පාසැල්, ඒකීකරණ පංති පවත්වා ගෙන යනු ලබන සාමාන්‍ය පාසල්, අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත අය සඳහා කටයුතු කරන රාජ්‍ය ආයතන හා රාජ්‍ය නොවන සංවිධාන පිළිබඳ තොරතුරු එක්රැස් කිරීමෙහි නිරත විය. දිවයිනෙහි ඇති මෙවැනි ආයතන හඳුනා ගැනීමෙන් පසුව, එකී ආයතනයන්හි බලධාරීන් සමඟ සම්මුඛ සාකච්ඡා පැවැත් වීණ. මෙම සාකච්ඡා පැවැත්වීමේ මූලික අරමුණ වූයේ අන්ධ හා දෘශ්‍යාබාධිත අය සඳහා දැනට ඇති පුස්තකාල සේවාවන් පිළිබඳ නවතම තොරතුරු ලබා ගැනීම හා ඔවුන්ගේ අවශ්‍යතාවයන් අනුව පුස්තකාල සේවාවන් සංවිධානය කළ යුතු ආකාරය පිළිබඳ ව අවබෝධයක් ලබා ගැනීමත් ය.

කම්ටුවක් පත් කර ගැනීම

දේශීය දෘශ්‍යාබාධිත පුස්තකාල සේවාවන් සංවිධානය කිරීම සඳහා කටයුතු කිරීමේ දී මෙම ක්ෂේත්‍රයට සම්බන්ධ වූ ආයතන වල නියෝජිතයන්ගෙන් සමන්විත කම්ටුවක් පත් කර ගැනීම සිදුවීණ. මෙම කම්ටුවට පහත සඳහන් ආයතන ඇතුළත් වීණ. ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලය, ශ්‍රී ලංකා අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලය, ශ්‍රී ලංකා දෘශ්‍යාබාධිත ජනතා සමිති සම්මේලනය, කොළඹ මහජන පුස්තකාලය, අන්ධ විදුහල රත්මලාන සාන්ත, ජෝසප් අන්ධ සහ බිහිරි පාසැල රාගම, අධ්‍යාපන අමාත්‍යාංශය-විශේෂ අධ්‍යාපන ඒකකය, ජාතික අධ්‍යාපන ආයතනය-විශේෂ අධ්‍යාපන මධ්‍යස්ථානය, බරේල් මුද්‍රණාලය මහරගම, පුනරුත්ථාපන, ප්‍රතිසංස්කරණ සහ සමාජ ශූභ සාධන අමාත්‍යාංශය, සමාජ සේවා දෙපාර්තමේන්තුව, ස්විඩින ආබාධිත පුද්ගලයන්ගේ ජාත්‍යන්තර ආධාර පදනම (ෂීයා) සහ සර්වෝදය ජාතික ශ්‍රමදාන ව්‍යාපාරය එකී ආයතනයි. මෙම කම්ටුවෙහි පුරුම රැස්වීම 1991 සැප්තැම්බර් මස පැවැත්වීණ. දියත් කර ඇති ව්‍යාපෘතිය සම්බන්ධයෙන් කම්ටු නියෝජිතයන්ගේ අදහස් ලබා ගැනීම මෙහි අරමුණ විය.

විශේෂ ස්වරූපයේ ද්‍රව්‍යවල ජාතික එකතුවක් ගොඩනැගීම

අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත අය සඳහා වන විශේෂ ස්වරූපයේ ද්‍රව්‍ය ලෙස බරේල් පොත්, කථන පොත්, ශ්‍රව්‍ය කැසට්පට හා ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොත් දක්වීමට පුළුවන. දේශීය

පුස්තකාල ප්‍රවෘත්ති

වශයෙන් ප්‍රකාශයට පත්ව ඇති සහ පත් වන මෙවැනි ද්‍රව්‍ය යන්ගේ එකතුවක් ජාතික පුස්තකාලයෙහි ගොඩනැගීම විශේෂ ස්වරූපයේ ද්‍රව්‍යවල ජාතික එකතුවක ආරම්භයක් ලෙස සැලකිය හැක. මෙහි මූලික පියවර වශයෙන් මහරගම ජාතික අධ්‍යාපන ආයතන භූමියේ පිහිටි බරේල් මුද්‍රණාලය මගින් මෙතෙක් ප්‍රකාශයට පත් කර ඇති බරේල් සහ ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොත් පිටපත් අත්පත් කර ගැනීමට ජාතික පුස්තකාලය 1991 වර්ෂයේදී කටයුතු කරන ලදී. මින් පසුවද ප්‍රකාශයට පත් වන සෑම බරේල් හා ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොතක ම පිටපත් දෙක බැගින් ජාතික පුස්තකාලයේ එකතුව සඳහා ලබා දීමට බරේල් මුද්‍රණාලය අදාළ කටයුතු සලසා දැන. තැන්පතු පිටපත් වශයෙන් විශේෂ ස්වරූපයේ ප්‍රකාශන මෙරට කිසිම පුස්තකාලයක තැන්පත් වීමක් දක්නට නොමැත. මේ හෙයින් ඒ සඳහා කටයුතු කිරීම ජාතික පුස්තකාලයේ කාර්යයක් මෙන් ම වගකීමක් ද වෙතැයි සිතමි.

බරේල් ප්‍රකාශනවල එකතුවක් ජාතික පුස්තකාලයෙහි තිබීම වඩා ප්‍රයෝජනවත් වන බව වටහා ගෙන ඇති ඇතැම් ආයතන සිය බරේල් පොත් එකතුවක් ජාතික පුස්තකාලයට පරිත්‍යාග කිරීමට දැනටමත් කටයුතු කර ඇත. මේ අනුව පරිත්‍යාග කරන ලද සර්වෝදය ශ්‍රමදාන ව්‍යාපාරයේ බරේල් පොත් එකතුව අත්පත් කර ගන්නා ලදී. ශ්‍රී ලංකා අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලයේ බරේල් පොත් එකතුවෙන් කොටසක් සහ ශ්‍රී ලංකා ජාතික දෘශ්‍යාබාධිත සමිති සම්මේලනය සතු බරේල් පොත් එකතුවක් ද ජාතික පුස්තකාලයට පරිත්‍යාග කිරීමට එකී ආයතන විසින් කටයුතු සංවිධානය කර ඇත.

බරේල් විමර්ශන ග්‍රන්ථ එකතුවක් ජාතික පුස්තකාලයෙහි ගොඩනැගීමට මූලික කටයුතු අරඹා ඇත. මෙහි දී දැනට ශ්‍රී ලංකාවේ නොමැති බරේල් විමර්ශන ග්‍රන්ථ පිළිබඳ විශේෂ අවධානයක් යොමු කර ඇත. විදේශීය රටවලින් මෙකී විමර්ශන ග්‍රන්ථ පරිත්‍යාග වශයෙන් ලබා ගැනීමට කටයුතු කිරීමට අපේක්ෂා කෙරේ.

ජාත්‍යන්තර නාමාවලියට තොරතුරු සැපයීම

අන්ධ අය සඳහා වන පුස්තකාල පිළිබඳ ප්‍රකාශයට පත්ව ඇති ජාත්‍යන්තර නාමාවලියෙහි සිවුවන සංස්කරණය ප්‍රකාශයට පත් කිරීමට ජපානයේ ටෝකියෝ විශ්වවිද්‍යාලය මගින් කටයුතු කරගෙන යනු ලැබේ. ශ්‍රී ලංකාව යටතේ මෙරට පුස්තකාල පිළිබඳ තොරතුරු ඇතුළත් කිරීම සඳහා තොරතුරු සැපයීමට ජාතික වශයෙන් කටයුතු කරන ආයතනයක් නොමැති වීම නිසා එහි තුන් වන සංස්කරණයට ඇතුළත් ව ඇත්තේ ශ්‍රී ලංකා අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලය පමණි. එහි පුස්තකාලය පිළිබඳව ද ප්‍රමාණවත් තොරතුරු ඇතුළත් වී නොමැත.

එහෙයින් මෙම තොරතුරු සැපයීමේ දී ජාතික පුස්තකාලය මූලිකත්වය ගෙන කටයුතු කිරීමට ඉදිරිපත් විණ. International Directory of Libraries For The Blind-Floppy Disk Version සඳහා ශ්‍රී ලංකාව යටතේ ඇතුළත් කිරීම පිණිස පහත සඳහන් පුස්තකාලවල තොරතුරු ජපානයට යැවීම සිදු කරන ලදී.

- ශ්‍රී ලංකා අන්ධ ජන සේවා මණ්ඩලය
- කොළඹ මහජන පුස්තකාලය (අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත අය සඳහා ඇති අංශය)
- අන්ධ විදුහල - රත්මලාන

අනාගත සැලසුම

විශේෂ ස්වරූපයේ ද්‍රව්‍යවල ඒකාබද්ධ සුවිසක් සම්පාදනය කිරීම

අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත අය සඳහා වන පුස්තකාලයන්හි විශේෂ ස්වරූපයේ ද්‍රව්‍ය එකතුව පිළිබඳ (බරේල් පොත්, කථන පොත්, කැසට්පට, ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොත්) ඒකාබද්ධ සුවිසක් සම්පාදනය කිරීම ජාතික පුස්තකාලය සිය අනාගත සැලසුමට ඇතුළත් කර ඇත. ඒ ඒ පුස්තකාල සතු සම්පත් පිළිබඳ තොරතුරු බරේල් මාධ්‍යයෙන් ලැයිස්තු ආකාරයෙන් හෝ එසේ නැතිනම් සුවිසක් පිළියෙල කිරීම මගින් ලබා ගැනීමට අපේක්ෂා කෙරේ. ඒකාබද්ධ සුවිසක් මගින් විශේෂිත ස්වරූපයේ ද්‍රව්‍ය ඇති ශ්‍රී ලංකාවේ වෙනත් පුස්තකාලයන්හි එකතුව පිළිබඳ තොරතුරු ලබා ගත හැකි වන අතර, කිසියම් ප්‍රකාශනයක් අවශ්‍ය වූ විට එය ඇත්තේ කොතැනක ද යන්න දැන ගැනීමට හැකියාවක් ඉන් ලැබේ. මේ මගින් දේශීය මෙන් ම විදේශීය වශයෙන් ද අන්තර් පුස්තකාල බැහැරදීම මගින් නියමිත ද්‍රව්‍යය අදාළ පාඨකයා වෙත අවශ්‍ය අවස්ථාවේ දී ලබා දීමට හැකියාවක් ඇති වේ.

ජාතික පුස්තකාලයෙහි කථන පුස්තකාල අංශයක් ඇති කිරීම

දැනට විවිධ ආයතන මගින් අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත අයගේ අවශ්‍යතා අනුව නිෂ්පාදනය කර ඇති ශ්‍රව්‍ය කැසට් පටවලින් එක් පිටපතක් බැගින් ජාතික පුස්තකාලයේ තැන්පතුව සඳහා ලබා ගැනීමට අපේක්ෂා කෙරේ.

දිනපතා හා සතිඅන්ත පුවත්පත්හි ඇති දේශීය හා විදේශීය තොරතුරු පිළිබඳ දැන ගැනීමට ආශාවක් ඇති නමුත්, ඒ සඳහා පහසුකම් නොමැති වීම ගැන දෘශ්‍යාබාධිතයින් මහත් කනස්සල්ලෙන් පසු වෙති. මෙම තොරතුරු ශ්‍රව්‍ය කැසට් පටවලට පරිගත කිරීමෙන් කථන පුවත්පත් සේවයක් (Talking News Paper) මගින් අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත අය

වෙත ලබා දීමට කටයුතු කිරීමේ වැඩ පිළිවෙලක් ඇති කිරීම ද ජාතික පුස්තකාලය සිය අනාගත සැලසුමට ඇතුළත් කර ඇත.

සිංහල සහ දෙමළ මාධ්‍යයෙන් බරේල් පොත් සහ ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොත් ප්‍රකාශයට පත් කිරීමට කටයුතු කිරීම

නෙන් අද අය සඳහා බරේල් පොත් ද ඇස් පෙනීම දුර්වල අය සඳහා ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොත් ද සඳහා දීම අවශ්‍ය වේ. විදේශීය රටවලින් බරේල් සහ ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොත් පරිත්‍යාග වශයෙන් ලැබෙන නමුදු, ඒවා ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් ප්‍රකාශයට පත්ව ඇති බැවින් එම පොත් භාවිතා කිරීමට තරම් ප්‍රමාණවත් ඉංග්‍රීසි දැනුමක් අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත බාල හා තරුණ පිරිස් හට නොමැත. සිංහල හා දෙමළ භාෂා වලින් මුද්‍රණය කරන ලද බරේල් හා ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත ග්‍රන්ථ සඳහා මෙරට දෘශ්‍යාබාධිත අයගේ විශාල ඉල්ලුමක් ඇතත් එම ඉල්ලුම සපුරාලීමට මෙතෙක් හැකියාවක් ලැබී නොමැත,

මෙරට සිංහල, දෙමළ සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් සාමාන්‍යයෙන් ග්‍රන්ථ ප්‍රකාශයට පත් වන ආකාරය ගැන සලකා බලන විට බරේල් පොත් සහ ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොත් ප්‍රකාශනය සිදු වන්නේ ඉතා සුළු වශයෙනි. ක්‍රමානුකූල අන්දමින් බරේල් පොත් මුද්‍රණය කරනු ලබන මෙරට ඇති එකම බරේල් මුද්‍රණාලය වනුයේ අධ්‍යාපන අමාත්‍යාංශය යටතේ ඇති මහරගම පිහිටි බරේල් මුද්‍රණාලය පමණි. මෙම මුද්‍රණාලය මගින් පාසැල්වල භාවිතය සඳහා පළමු වෙනි ශ්‍රේණියේ සිට අනෙකුත් වෙනි ශ්‍රේණිය දක්වා අවශ්‍ය පාඨ ග්‍රන්ථ සිංහල, දෙමළ සහ ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් ප්‍රකාශයට පත් කරනු ලැබේ.

දෙනෙත් පෙනෙන අය මෙන් ම දෘශ්‍යාබාධිත අය තුළ ද කියවීමට රුචිකත්වයක් ඇතත්, ඒ සඳහා තමන් දන්නා භාෂා වලින් කියවීමට ප්‍රකාශන නොමැති වීම විශාල අඩුපාඩුවක් ලෙස දක්විය හැක. පාඨ ග්‍රන්ථවලට අමතරව, විෂයයන් පිළිබඳව ලියැවී ඇති පොත්, නවකතා, කෙටිකතා, වැදගත් වාර සඟරා, පරිවර්තන කෘති, සිංහල සහ දෙමළ බරේල් මාධ්‍යයෙන් හෝ ලොකු අකුරින් ඇත්තේ ඉතාම අල්ප වශයෙනි. මේ නිසා අන්ධ සහ දෘශ්‍යාබාධිත අය තුළ තමන්ට කියවීමට ඇති පහසුකම් සහ පොතපත සාමාන්‍යයෙන් දෙනෙත් පෙනෙන පාඨකයින්ට වඩා බෙහෙවින්ම අඩුය යන හැඟීම පවතී. මේ හෙයින් සිංහල හා දෙමළ මාධ්‍යයේ විශේෂ ස්වරූපයේ ද්‍රව්‍ය නිෂ්පාදනය අද ශ්‍රී ලංකාවේ කළ යුතු දෙයක් බව ජාතික පුස්තකාලයේ අදහසයි. මේ හෙයින් සිංහල සහ දෙමළ භාෂාවලින් අවශ්‍ය බරේල් පොත් සහ ලොකු අකුරින් මුද්‍රිත පොත් නිෂ්පාදනය සඳහා කටයුතු කිරීමට පියවර ගැනීම ජාතික පුස්තකාලය සිය ව්‍යාපෘතියේ අනාගත සැලසුමට ඇතුළත් කරන ලදී.

සාමාන්‍යයෙන් දෙනෙත් පෙනෙන පාදකයින්ට සලසන පුස්තකාල සේවාවන් මෙන්ම අන්ධ හා දෘශ්‍යබාධිත පාදකයින් සඳහා ද එක හා සමානව පුස්තකාල සේවාවන් සැපයීමට ජාතික පුස්තකාලය හැම විටම සූදනමින් සිටී. මෙම ව්‍යාපෘතිය යටතේ ක්‍රියාත්මක කර ඇති කාර්යයන් තව දුරටත්

වැඩි දියුණු කිරීමත්, අනාගතය සඳහා කර ඇති සැලසුම් අනුව හැකි ඉක්මනින් කටයුතු කිරීමටත් පියවර ගැනීමෙන්, වඩා ක්‍රමානුකූල අන්දමින් අන්ධ සහ දෘශ්‍යබාධිතයින් හට පුස්තකාල සේවා සැලසීමට ජාතික පුස්තකාලයට හැමගේ සහයෝගය ලැබෙනු ඇතැයි සිතමි.

ආශ්‍රිත ග්‍රන්ථ

අමරසිරි, එම්.එස්.යූ.

ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලය සමරු කලාපය, එම්.එස්.යූ. අමරසිරි සංස්: කොළඹ: ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩලය, 1990. 8, 211

CYLKE, Frank Kurt

"International Co-ordination of Library Services for blind and Physically handicapped individuals: an overview of IFLA activities"

Unesco Journal of Information Science, Librarianship and Archives Administration. Vol. 1, No. 4 (Oct./Dec. 1979): pp. 242-247

FERNANDO H.N.J.

"The Present situation and the Future Project of Library Services to the Visually Handicapped in Sri Lanka", Paper presented at the IFLA Asian Seminar on Library Services to the Visually Handicapped in developing countries, Tokyo University, Japan, 25th-31st January, 1991.

The First IFLA Asian Seminar on Library Services to the Visually Handicapped in Developing Countries.

January 25th-31st 1991
University of Tokyo, Japan.

By
Miss Janaki Fernando
Assistant Director (Actg.)
Sri Lanka National Library Services Board

The IFLA Asian Seminar on Library Services to the Visually Handicapped in Developing Countries, was held in Tokyo, Japan from 25th — 31st January, 1991. This seminar was organised by the standing committee of the section of libraries for the Blind of the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) and the Association of Libraries for the Blind in Japan.

The idea of having a seminar like this was based on the recognition of the following facts :—

1. 75% of the World's illiterate people live in Asia
2. Access to reading material in alternative media is severely limited in Asia
3. Many illiterate people are physically disabled and unable to read print
4. 1990 is International Literacy year
5. 1989 - 1999 is the United Nations "Decade of Cultural Development"

The purpose of this seminar was to promote Library Services and Literacy Programmes designed to meet the needs of the visually handicapped and to encourage and assist the Provision of Library Services for visually handicapped persons in Asian Developing Countries. More than hundred (100) participants from twenty five countries (Developed and Developing) attended the first Asian Seminar on Library Services to the Visually Handicapped. The countries are Algeria, Australia, Bangladesh, China, Denmark, Fiji, France, India, Indonesia, Iran, Japan, Korea, Malaysia, Nepal,

Pakistan, Papua New Guinea, Singapore, Sri Lanka, Sweden, Thailand, United Kingdom, Uruguay, USA, USSR and Vietnam.

The official opening session of the Asian Seminar was held at the YASUDA AUDITORIUM, University of Tokyo. The opening address was delivered by the President of the Japan Library Association, titled — Literacy of the Visually Handicapped in Asian Developing Countries and the Role of Japan. The Keynote address was presented by Mrs. Winnie Vitzansky, Director of the Danish National Library for the blind, titled — Literacy and libraries for the Blind. Seventeen (17) Delegates from Asian developing countries were selected for the presentation of their Country Reports at the auditorium. I was selected for the presentation of our country report. I presented a ten page Country Report titled "THE PRESENT SITUATION AND THE FUTURE PROJECT OF LIBRARY SERVICES TO THE VISUALLY HANDICAPPED IN SRI LANKA."

An Exhibition on Technology for the Visually Handicapped was held at the Yasuda Auditorium. This Exhibition was named as "TENYAKU HIROBA," the most advanced braille transcription network for the blind which is supported by IBM Japan. IBM Braille Forum — Braille Translation Network System, Braille Editing Programme, Braille Dictionary System and Screen Reader were demonstrated at this exhibition.

The Asian Seminar was arranged as sessions and workshops. Four sessions and seven workshops were held on the following subjects.

Sessions

Session 1 : Introduction to Asian Seminar on Library Services to the Visually Handicapped in developing countries

- Intentions and Goals
- Participant's background and expectations by all participants

Session 2 : Production of Special Format Materials

- Braille
- Talking Book
- Other tactile materials

Session 3 : Dissemination of Special Format Materials

- Circulation
- Radio Reading Service
- Resource Sharing

Session 4 : User Needs

Workshops

- Workshop 1* Braille Book Production
- Workshop 2* Talking Book Production
- Workshop 3* Circulation
- Workshop 4* Radio Reading Service
- Workshop 5* Resource Sharing
- Workshop 6* Student Libraries
- Workshop 7* New Access Technologies

International Cooperation—the Role of IFLA

A very brief introduction on the Asian Seminar was given by the Chairman, IFLA/SLB Mr. Hiroshi Kawamura. He mentioned the main objective of this seminar was to share experience and knowledge among the developing and developed countries in order to provide participants with a positive exchange of ideas.

Specially in developing countries, libraries wishing to serve the blind and Visually Handicapped readers, have often had to produce special format materials such as Braille, audio tapes, Large Print and other tactile material by themselves, as the publishing industry is not producing these material in large quantities. Production of Braille Books, Talking Books and other tactile material was explained very clearly during the sessions and discussed in depth at the workshops.

The braille writing devices, making of copies, computer controlled systems for creation of braille text, Proof-reading, Corrections, Paging and titling of braille books, gathering of pages, and Binding had been discussed. Participants from developing countries explained the problems they are facing in connection with the production of braille books. Several questions were raised on the use of uncontracted braille (each letter in print is represented by one cell of braille) and contracted braille (particular words of common groups of letters can be represented by a one — or two cell contraction.) It was emphasized that every country should establish a National braille code.

Guidelines were given as to how to set up and begin a talking book service. Setting up of a studio for recordings, Types of equipment that could be used, Tape formats, making of copies, Technical aspects which are relevant to the Production of talking books were discussed in detail at the workshop.

Production of Large Print books for partially sighted and those who have low vision, the main ways of producing large print such as photocopy enlarging, Scanning and Creating an Original large Print master were also discussed in depth at the workshop. Production of other tactile materials such as Country Maps, Tactual Graphics, Tactual Graphics for non-braille readers, Audio graphics and Soforth were explained in detail at the sessions as well as at the workshop.

Dissemination of special format materials was discussed under the Methods — Circulation, Radio Reading Service and Resource Sharing. It was emphasized that literacy is necessary to enable use of library materials, therefore efficient Circulation and distribution of library materials is essential for the spread of literacy. The main feature of this seminar was that nine delegates represented the “mainstream” Library Services of their country. These institutions are Danish National Library for the Blind, Delhi Public Library, National Library of Iran, Sabah State Library — Malaysia, Nepal National Library, Sri Lanka National Library, Srinakharinwirat University Library — Thailand, National Library for the Blind — U.K., and National University of Montevideo — Uruguay.

Session and Workshop Leader Mrs. Jan Smark Nilsson of the National Book Council, Australia, stated in her paper titled Circulation and Distribution of Materials — “The obvious, starting point for distribution and circulation of materials in other formats is, firstly, the National Library in your country, supported by — where it exists — a local public library network. Therefore, the presence of these delegates representing national and university libraries signals a very important fact — that these institutions can and should recognise their role in distribution of materials to visually impaired people in their country, and also, the promotion of and assistance towards people (whether visually impaired or not) acquiring literacy skills. There is a need to lobby the national library in each country to

ensure that visually impaired people are included in services and not relegated to private agencies. Where government supported agencies exist, a strong liaison should be fostered between them and the national library."¹

A detailed description was given on Radio Reading Service which could be introduced in developing countries in order to provide their print — handicapped readers with the information they need. People who are unable to read print due to a visual or physical impairment, could obtain the information they need, with a combination of easy accessibility and inexpensively through a Radio Reading Service. Following guidelines were given as to how to establish a Radio Reading Service for visually handicaps : Building up of a Radio Reading Service, how to overcome copyright restrictions, allowing it to freely broadcast on an open channel, How to contact potential listeners (Blind and Visually handicaps) in order to obtain a sense of what materials should be broadcast on the Radio Reading Service, funding for this Service — Principally, how much will you need and from whom will it come ? What will be the "Start-up" Costs ? What will be the on going costs ? Further to these facts it has been mentioned that the governmental agency that administers the communications laws in one's country be contacted initially to establish the viability of obtaining a frequency on which the Radio Reading Service may be broadcast. The rules for number of hours of broadcast is allowed and whether the service will be broadcast on the AM band or FM band.

Resource sharing was described as the various means necessary to give visually handicapped people access to existing special format material by interlending, coordination of production to avoid waste of resources, and exchange of information and knowledge to make sure that we use our resources in the most effective way.

Identification of the existing collections of special format material in a country is the very first step in the process of sharing resources. The organisations serving for the blind and visually handicapped should have the holdings of the collections of braille, largeprint and audio material in the country. Some of the most

important aspects of cooperation, such as common formats and Catalogues to make interlending possible, Copyright to make it legal, and Coordination of Production and information to make it as cheap as possible were discussed in depth. It was emphasize that the National Library of each country should have a National Union Catalogue of special format material in the country, and each country's National Bibliography ought to include special format material.

User needs of visually impaired people were discussed at a session conducted by Mr. Bertil Smark Nilsson, Integration Co-ordinator of the Box Hill College of TAFE, Australia, who is totally without sight. This session was extremely valuable as he came out with all his experiences gained during the fifteen years of service. The following suggestions were made by him.

- To conduct a Survey on user needs of the visually handicapped in each country
- Visually impaired Children be taught either braille or large print
- Acquiring audio reading skills is something that can be achieved later in life
- Visually handicapped people are literate in their first language
- Priority should be given to producing material in braille and large print in the local language
- Information such as Newspapers, Magazines, advertising material should readily be available for visually impaired people
- To keep in touch with the visually handicapped readers informing them of the developments within the library service

Resources and Transcription Services for students who are vision impaired were discussed at the work shop—student libraries. Access to Card Catalogues and online Catalogues Liaison with educational Institutions, Face to face Readers for students, Equipment and counselling are some of the aspects explained under the heading Resources. Transcription services were explained under the headings Braille, Large print, Audio, Machine Readable formats and Graphics in Alternate formats.

1. Nilsson, Jan Smark. *How to Reach the people who need the Service; circulation and Distribution of materials.* (Paper presented at the IFLA Asian Seminar on Library Services to the Visually Handicapped) (Tokyo, 1991) p. 3 - 4

New Access Technology to information of knowledge for the visually handicapped was discussed at the workshop on New Access Technologies. Libraries Serving for the Blind and Visually handicapped in developed and in some developing countries had installed the most advanced computer access system for the blind and visually handicapped. The component of the new access technologies may be broken into input devices, output devices, data-storage devices communication devices and central processing unit.

On-line information retrieval, optical character Recognition, CD-ROM, voice synthesizer (synthetic speech) pin-displays, braille printers and Laser Printers connected to computers will bring a new environment for information access system for the blind and visually handicapped. The computer access system for the visually handicapped can be the best example of a "true user friendly man-machine interface."

The following equipment had been demonstrated during the workshop :—

1. Xerox/Kurzweil Personal Reader

This Reader is a break through in technology for people who are blind, or visually impaired. It is a portable system and a powerful tool for all applications at work, at school, at home or at the library. It is an optical scanner that reads typeset and typewritten material and turns it into synthetic speech.

2. Eureka A4

The Eureka A4 is a totally new concept in equipment for visually impaired people. This has been designed in consultation with potential users. It contains a unique combination of features to provide electronic secretarial assistance wherever required. Eureka A4 truly opens up a whole new world of opportunities in employment, education, and at home. The Standard Inbuilt Features of this equipment are Voice Output Disk Drive, Note Taker, Data Base, Word-processor, Diary, Scientific Calculator, Alarm Clock, Calendar, Telephone Modem, Braille and Qwerty Input, Computer, Telephone Directory, Communication Terminal and Music Composer.

3. Braille Note 40 A

4. Riso Screen Fax SP - 180

This is used for production of Maps and other tactile presentations.

5. Stereo Copying System

The Stereo Copying System represents a great advancement in the dissemination of information to the blind and to people with low vision. Through this system pictures, maps, graphs and the like could be easily raised, so that the blind would be able to feel them with their fingers. "The Stereo Copying System developed by Matsumoto Yushi Seiyaku Co. Ltd., Japan revolutionizes the life of the blind," and "The blind can now see pictures, maps, graphs and so forth." This system is used for reproduction of Braille text too.

The Role of IFLA was explained under the International Cooperation by IFLA's project manager for the Advancement of Librarianship in the Third World Programme, Bergitta Bergdahl. The following Core Programmes of IFLA were discussed at the Seminar.

- Universal Availability of Publications (UAP).
- Universal Bibliographic Control and International Marc (UBCIM)
- Preservation and Conservation (PAC)
- Universal Dataflow and Telecommunications (UDT)
- Advancement of Librarianship in the Third World (ALP)

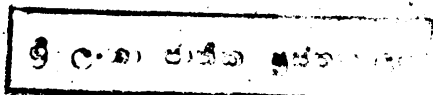
Importance of the Third World membership in IFLA, IFLA's ALP Programme, its objectives, programme contents and priorities and the future plans were explained in detail. It was hoped that many of the developing countries participated in this Seminar would encourage their institutions to become IFLA members when they return to their respective countries.

Study Tour

Study Tour to the Japan Braille Library and the National Diet Library was arranged at the end of the Seminar.

Japan Braille Library

Japan Braille library is a national, non-profit volunteer service organisation, which provides braille books and cassette tapes free of charge to blind and visually impaired people. This library consists of approximately



140,000 volumes of braille books and 360,000 recorded cassette tapes. This is considered to be the oldest and largest library among braille libraries in Japan.

Services of the Japan Braille Library are : Lending Service, Reference Service, Production of Braille books, Production of Tapes, Braille classes for the newly blind, special Training Courses for further educating qualified transcribers and readers.

This library has a Supplies Division of aids and appliances which meets the unique needs of blind and visually impaired people. These aids and appliances include various items such as braille writing instruments, cassette tape recorders, tactual quartz dial watches, specially adopted games, scales etc. This division has succeeded in meeting the needs of the visually handicapped by developing new special materials, and adopting existing materials for special use.

National Diet Library

The National Diet Library belongs to the legislature in which resides the highest state power of Japan. It is the only National Library and provides services for the Diet, for the government and for the people in Japan. All publications in Japan are deposited in the Library, which produces the data bases of domestic publications. The National Diet Library is a large comprehensive library for the people with a combined function of research services for the Diet.

To meet the needs of the visually handicapped, the Library has been engaged in the production and loaning of recorded academic literature through the Japan Braille Library since 1975. The library has also published in series the "National Union Catalogue of Braille and recorded books" since 1981 and makes efforts to collect braille publications and large print books.

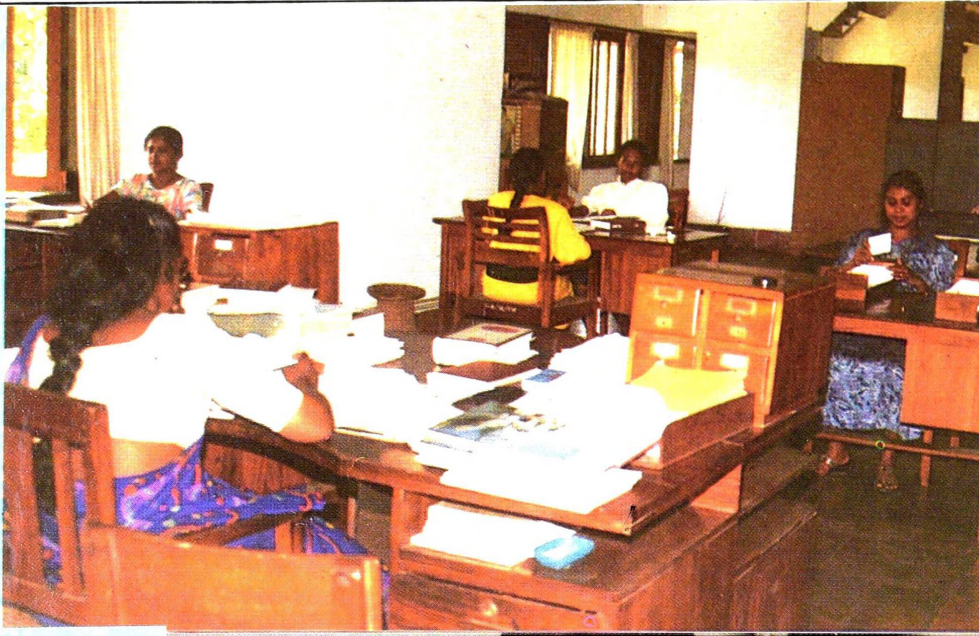


ජාතික පුස්තකාලයේ විවිධ සේවාවන්
 தேசிய நூலகத்தின்பல் வேறு பட்ட செயற்பாடுகள்
 Various Services of the National Library

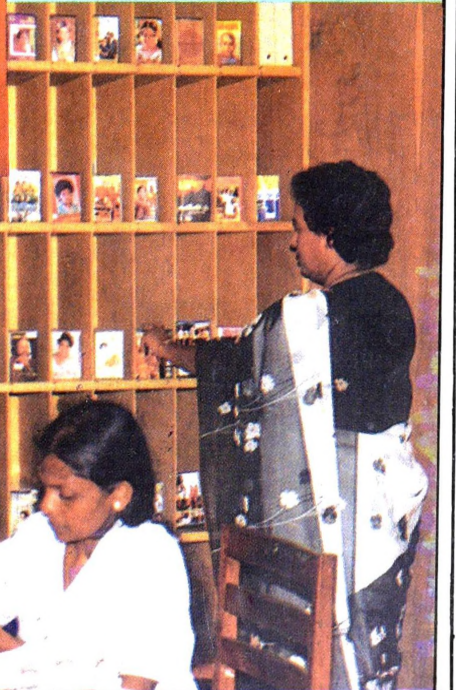


ප්‍රතිග්‍රහණ අංශයේ විවිධ කටයුතු
 நூற்சேர்க்கைகள் பிரிவின் பல்வேறு செயற்பாடுகள்
 Various Activities of the Acquisitions Division

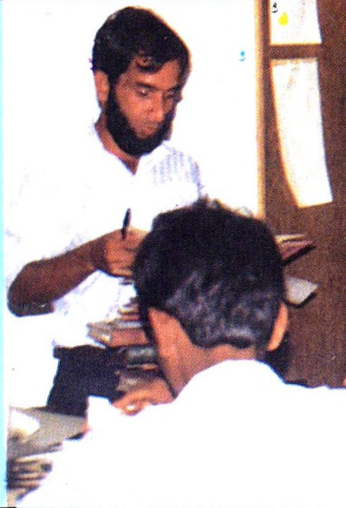




සුවිකරණ අංශයේ විවිධ කටයුතු
 பட்டியலாக்கற் பிரிவின் பல்வேறு செயற்பாடுகள்
 Various Activities of the Cataloguing Division



පාඨක සේවා අංශය
வாசகர் சேவைகள் பிரிவு
Reader Services Division



ජාතික ග්‍රන්ථ නාමාවලි අංශය
 தேசிய நூற்பட்டியல் பிரிவு
 National Bibliography Division



මධ්‍යම පිටිය මධ්‍ය මහා විද්‍යාලයට පොත් සහ
 උපකරණ පරිත්‍යාග කිරීම
 ஒக்கம்பிட்டிய மத்தியமகாவித்தியாலயத்தி
 ற்ருநூல்களும் தளபாடங்களும்
 நன்கொடை வழங்கல்
 Donation of Books and equipment to
 Madya Maha Vidyalaya - Okkampitiya



ප්‍රාදේශීය සභා පුස්තකාල කමිටු සාකච්චාව වඩලකුඹුර
 பிரதேச சபை நூலகக் குழுவின் கருத்தரங்கு - படல்கும்புர
 Provincial Council Library Committee Discussion at Badalkumbura



රඹුව මහජන පුස්තකාලයේ පැවති ප්‍රාදේශීය පුස්තකාල කමිටු රැස්වීම
 றம்பாவ பொது நூலகத்தில் நடை பெற்ற மாகாண
 நூலக குழுக்களிற்கான கூட்டம்
 Provincial Library Committee Meeting held at Rambawa
 Public Library



ගුරු පුස්තකාලයාධිපතින් සඳහා පුහුණු පාඨමාලාව
 මොණරාගල ජ්‍යෙෂ්ඨ ශ්‍රී ලාංකීය නාලකරුණුකාණ පාඨමාලාව
 வகுப்புகள் - மொனாராகலை Training Programme
 for Teacher Librarians Monaragala



රජයේ ප්‍රකාශන පිළිබඳ නාමාවලිය 1990

1990 වර්ෂය තුළදී ප්‍රකාශයට පත් ව ඇති රජයේ ප්‍රකාශන පිළිබඳව නාමාවලියක් සම්පාදනය කිරීමේ කාර්යය ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලයේ, සමාජ විද්‍යා ප්‍රලේඛන මධ්‍යස්ථානය විසින් නිම කර ඇත. මෙම නාමාවලිය සංලේඛ 5,950කින් පමණ සමන්විත වේ. ජනාධිපති ලේකම් කාර්යාලය, පාර්ලිමේන්තුව, රජයේ අමාත්‍යාංශ, දෙපාර්තමේන්තු, ව්‍යවස්ථාපිත මණ්ඩල, සංස්ථා මගින් ප්‍රකාශයට පත් කර ඇති ප්‍රකාශන පිළිබඳ තොරතුරු මෙහි ඇතුළත් වේ.

සෑම සංලේඛයකම ප්‍රකාශක, ග්‍රන්ථ නාමය, ප්‍රකාශකගේ ලිපිනය, ප්‍රකාශිත වර්ෂය සහ නිත්‍යානුකූල තැන්පතුව යටතේ ප්‍රකාශන ලියා පදිංචි කළ අංකය යන තොරතුරු දක්වා ඇත.

1990 වර්ෂයේ දී ජාතික ලේඛනාරක්ෂක දෙපාර්තමේන්තුවේ පොත්පත් හා පුවත්පත් ලියාපදිංචි කිරීමේ රෙජිස්ට්‍රාර් යටතේ ලියා පදිංචි කරන ලද ප්‍රකාශනවලින් ජාතික පුස්තකාලය වෙත ලබා දෙන තැන්පතු පිටපත ආශ්‍රයෙන් මෙකී තොරතුරු ලබා ගෙන ඇත.

රාජ්‍ය පරිපාලන චක්‍රලේඛ එකතුවක්

රාජ්‍ය පරිපාලන, ප්‍රාදේශීය සභා සහ ස්වදේශ කටයුතු අමාත්‍යාංශය විසින් 1970-1991 දක්වා නිකුත් කරන ලද රාජ්‍ය පරිපාලන චක්‍රලේඛ එකතුවක් ජාතික පුස්තකාලය වෙත පරිත්‍යාග කර ඇත.

වර්ෂය සහ චක්‍රලේඛ අංක අනුක්‍රමික පිළිවෙලට මෙම එකතුව සංවිධානය කර ඇත. ජාතික පුස්තකාලයට පැමිණ මෙම චක්‍රලේඛ විමර්ශනය කළ හැකි අතර, අදාළ චක්‍රලේඛවල ඡායා පිටපත් මුදල් ගෙවා ලබා ගත හැකි වේ.

පළාත් සභා පුස්තකාල සංවර්ධන කටයුතු

උතුරු මැද පළාතේ පායකයින් සහ පුස්තකාලවලට පොත් පිළිබඳ ප්‍රචාරයක් ලබා දීම සඳහා 1992 පෙබරවාරි 7, 8, 9 යන තෙදින තුළ පොත් ප්‍රදර්ශනයක් සහ අලෙවිහලක් අනුරාධපුර මහජන පුස්තකාලයේ දී පැවැත්විණි. මෙම ප්‍රදර්ශනය විවෘත කිරීමට අනුරාධපුර මහ නගර සභාවේ නගරාධිපතිතුමා, ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩලයේ සභාපතිනිය, අධ්‍යක්ෂතුමා සහ ක්‍රීඩානාය පුස්තකාල විශේෂඥ ස්ථවත් පාකර් මහතා ද සහභාගී විය.

පුස්තකාල ප්‍රවෘත්ති

අනුරාධපුර, රඹාච, මැදවව්විය, කැබිනිගොල්ලාව, පදවිය යන මහජන පුස්තකාලවල උපදේශක කමිටු රැස්වීම් පවත්වා පුස්තකාල සංවර්ධනයට ගත හැකි නව මං පිළිබඳ සාකච්ඡා පැවැත්විණි. 1992.02.08 දින පදවිය මහජන පුස්තකාලයේ නව ගොඩනැගිල්ල, උතුරුමැද පළාතේ මහ ඇමති ජී. ඩී. මහින්දසෝම සහ ක්‍රීඩා පිළිබඳ රාජ්‍ය ඇමති ඩී. එම්. ආරියදස යන මහත්වරුන්ගේ සහභාගිත්වයෙන් විවෘත විය.

ජනපති ජංගම සේවාව — කළුතර

1992 ජනවාරි 17, 18, 19 යන තෙදින තුළ කළුතර පැවති ජනපති ජංගම සේවය වෙනුවෙන් පොත් ප්‍රදර්ශනයක් කළුතර සිරි කුරුස මධ්‍ය විද්‍යාලයේ දී පැවැත්විණි.

පොත් පරිත්‍යාගයක්

සාර්ක් සමුළුව වෙනුවෙන් ප්‍රාදේශීය මට්ටමින් පුස්තකාල වැඩසටහන් සංවිධානය කළ ප්‍රාදේශීය සභා, මහ නගර සභා සහ නගර සභා 70 ක් සඳහා රු. 5,000 වටිනා පොත් කට්ටලය බැගින් පරිත්‍යාග කිරීම 1991.12.26 වෙනි දින ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩලයේ දී සිදුවිණි. ප්‍රාදේශීය සභාපතිවරුන්, ප්‍රාදේශීය ලේකම්වරුන්, නගරාධිපතිවරුන් හා පුස්තකාලයාධිපතින් විසින් මෙම පොත් කට්ටල භාර ගනු ලැබිණි.

ප්‍රකාශන

පුස්තකාලය හා පරිගණකය — එන්. යූ. යාපා

පුස්තකාලය සඳහා පරිගණක භාවිතය සම්බන්ධ ග්‍රන්ථයක් වූ "පුස්තකාලය හා පරිගණකය" ග්‍රන්ථය ඉදිරි කාලය තුළ දී මුද්‍රණයෙන් එළි දැක්වීමට ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩලය මේ දිනවල කටයුතු කර ගෙන යයි.

1991 සාර්ක් පොත් ප්‍රදර්ශනය හා සම්බන්ධව

පවත්වන ලද සම්මන්ත්‍රණ
1991.11.01 — 1991.11.10

සම්මන්ත්‍රණය පැවත්වූ දිනය	තේමාව	සංවිධායක ආයතන
1991.11.05	සාර්ක් රටවල ළමා සාහිත්‍යය	කොළඹ පොත් සංගමය
1991.11.07	ශ්‍රී ලංකාවේ නීතිමය තැන්පතු නීතිය	ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලය
1991.11.08	ස්වයංක්‍රීය වර්ධනයකර ගෙන ඒවීම සාර්ථක කර ගැනීම	ළමා පොත් පදනම
1991.11.10	කලාපීය සහයෝගීතාවය සහ සංවර්ධනය	බම්බලපිටිය සිංහ සමාජය

පාඨශාලාන්තර විවාද කර්මය

ඉංගිරිය භෙජන පුස්තකාල පාඨක සමාජය මගින් මෙහෙය වන ලද, රයිගම් කෝරල උඩුගහපත්තු පාඨශාලාන්තර විවාද කර්මයේ අවසාන කර්මය ඉංගිරිය ගාමිණී මධ්‍ය මහා විද්‍යාලය හා මාපුටුගල මහා විද්‍යාලය අතර පැවැත්විණ. විවාදයට මාතෘකාව වූයේ “අපරාධවලට හේතුව දරිද්‍රතාවය යි” හා “අපරාධවලට හේතුව දරිද්‍රතාවය නො වේ” යන්නයි.

මෙම විවාදයේ දී ඉංගිරිය ගාමිණී මධ්‍ය මහා විද්‍යාලයීය කණ්ඩායම ජයග්‍රාහී කණ්ඩායම වශයෙන් තේරුණු අතර, ජයග්‍රාහී ශුරතා පළිභ හා ඊට අමතරව අනු ශුරතාව කුසලාන හා සහතිකපත් ද ඉංගිරිය භෙජන පුස්තකාල පාඨක සමාජය මගින් පිරිනැමෙන ලදී.

දක්ෂම කලීකාව ලෙස ඉංගිරිය ගාමිණී මධ්‍ය මහා විද්‍යාලයේ සේපාලි වන්දිමා ශිෂ්‍යාව තේරුණු අතර, විනිශ්චය මණ්ඩලය

ලෙස කටයුතු කරන ලද්දේ සමස්ත ලංකා සාමවිනිසුරු මුනීදස යෙනරත් යාපා, ප්‍රචීන වේදිකා නළු භේමසිරි ලියනගේ, ගුණසෝම වන්දිආරච්චි සහ සුනේන්ද්‍ර බුලත්සිංහල යන මහත්වරුයි.

පුහුණු පාඨමාලාවක්

දිවයිනේ පළාත් පාලන ආයතනයන්හි පුස්තකාල සේවක යන්ගේ වෘත්තීය දැනුම දියුණු කිරීමේ අරමුණින් ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩලය හා ඇඹිලිපිටිය ග්‍රාමීය නායකයන් පුහුණු කිරීමේ ජාත්‍යන්තර මධ්‍යස්ථානය ඒකාබද්ධව පුස්තකාල විද්‍යා පුහුණු පාඨමාලා දෙකක් 1992.01.25 සිට 29 දින දක්වා ඇඹිලිපිටිය යෝධගම ග්‍රාමීය නායකයන් පුහුණු කිරීමේ මධ්‍යස්ථානයේ දී පවත්වන ලදී. මේ සඳහා පුස්තකාලයාධිපතිවරුන් 30 ක් ද, පුස්තකාල සහකාරවරුන් 51 දෙනෙක් ද සහභාගි විය.

NEWS

INFORMATION DEVELOPMENT OCTOBER, 1991
VOLUME 7 NUMBER 4

Information Development is an International Journal for Librarians, Archivists and Information Specialists. Volume 7 Number 4 October 1991 — This issue is on Information Development in Sri Lanka. The Editor of this issue is Mr. J. Stephen Parker and the Guest Editor is Mrs. Ishvari Corea, Chairperson of the Sri Lanka National Library Services Board.

Seven articles in this issue were written by Sri Lankan Professionals in the field of Library and Information Science. These articles aim to illustrate wide range of activities currently being undertaken to promote library and information development in Sri Lanka.

The articles and the Authors are as follows :—

FEEDING HUNGRY MINDS : grassroots library services in Sri Lanka. by Ishvari Corea.

THE NATIONAL LIBRARY OF SRI LANKA AND THE NATIONAL LIBRARY SYSTEM. by M. S. U. Amarasiri.

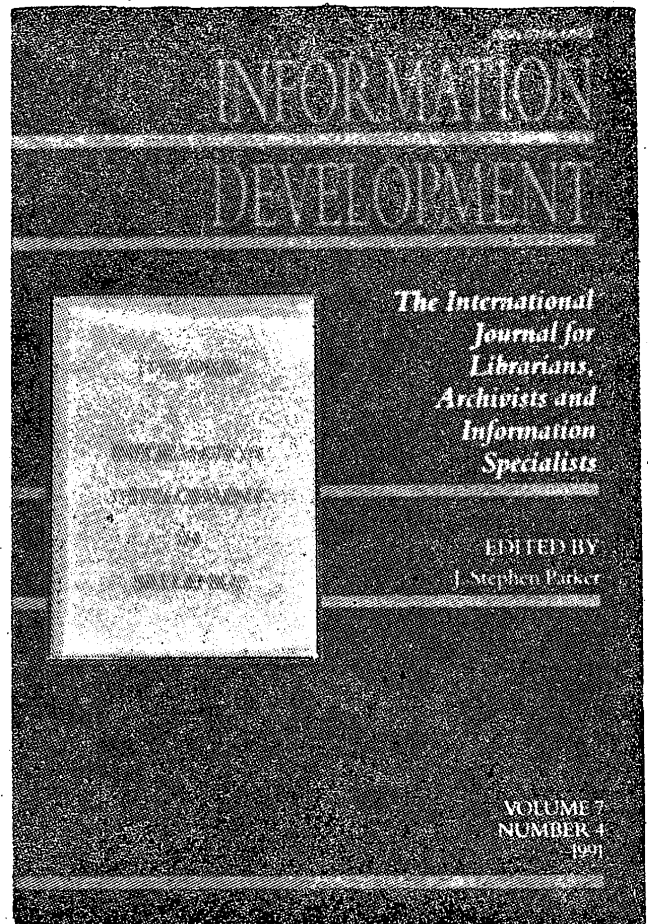
SCIENTIFIC JOURNALS OF SRI LANKA. by Nimala R. Amarasuriya.

MICROFILMING FOR THE SAFETY OF LIBRARY MATERIALS. by N. T. S. A. Senadeera.

LIBRARY EDUCATION IN SRI LANKA. by S. M. Kamaldeen.

NEWSLETTERS AND DEVELOPMENT COMMUNICATION. by Vijitha Fernando.

SELECTING SOFTWARE FOR A DEVELOPMENT INFORMATION DATABASE. by Hemamalee Geethananda.

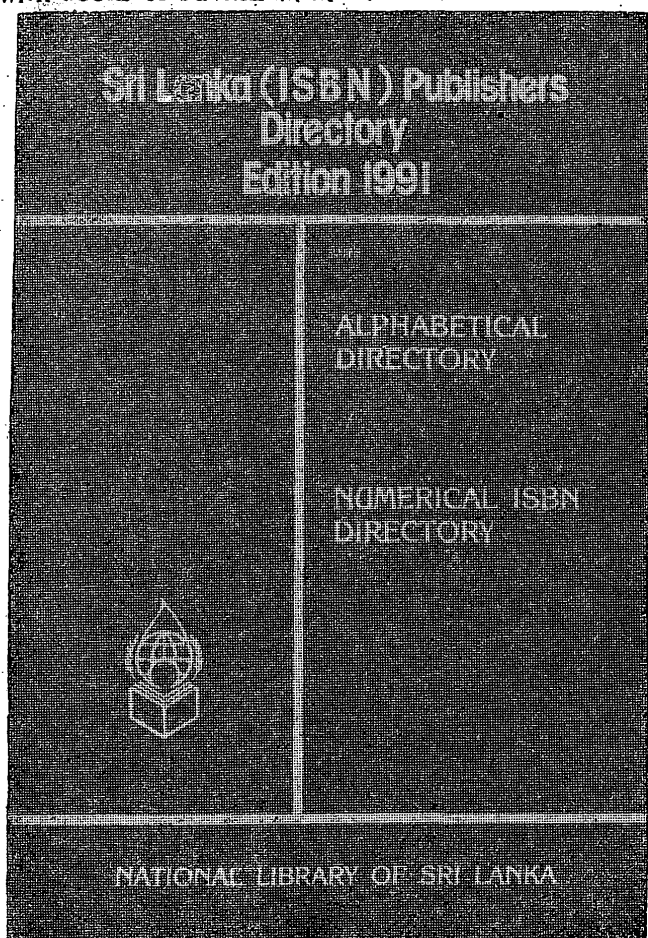


FORTHCOMING PUBLICATIONS OF THE BOARD **Sri Lanka (ISBN) Publishers Directory first Edition 1991**

With the Introduction of the International Standard Book Numbering System in Sri Lanka, the ISBN Agency which is housed at the Sri Lanka National Library Services Board was able to collect most current information on various aspects of the publishing industry. Among other things this Directory of Publishers is one result of the ISBN Project in Sri Lanka. The first impression of the ISBN Publishers Directory which is the first of its kind, was published in this country in 1987. This is the first edition, which will be released within a few days.

The registration of publishers in the ISBN Agency and the compilation of the Directory was based on the information supplied by the publishers themselves. In comparison with the first impression of this Directory, the number of publishers included has also shown an increase of 50%. The Directory records 716 publishers who have been identified by the Sri Lanka ISBN Agency, and categorized into 3 groups.

The Sri Lanka (ISBN) Publishers Directory is a valuable reference source for those who are concerned with books or publishing in any way.



CONFERENCE INDEX

Generally conferences are more relevant to specific and limited groups and the proceedings remain mainly as grey literature. Therefore, an index to conferences is a useful access tool for non documentary information.

This index covers particularly the field of Social Sciences, a topic discussed and recommended at the APINESS meeting held in Bangkok in 1986, when the National Library of Sri Lanka was appointed as the national focal point for the APINESS network.

Information regarding Conferences, Seminars and Workshops held in Ministries, Government Departments, Corporations and many private Establishments in Sri Lanka during the period of 1987 - 1990 are included in this index. This contains 2,153 entries. The entries provide basic information such as title, date, venue, sponsor and organiser.

NATIONAL BIBLIOGRAPHIC SERVICE PUBLICATIONS

Sri Lanka National Bibliography 1991 1 - 6 (January - June) and 1991 7 - 12 (July - December). This is

the only authoritative record of books published in the country in Sinhala, Tamil and English Languages. It records the material received under the Legal Deposit Law of Sri Lanka and incorporated with a Catalogue of Forthcoming publications. It is also an indispensable aid for :

- Checking bibliographic details for selection and acquisition
 - Obtaining authoritative Catalogue records
 - Information retrieval especially to researchers, publishers, librarians to have an overview of local publishing industry
- Available on annual subscription local Rs. 180.00 (with postage) overseas US\$ 17.50 (with postage)

Sri Lanka National Bibliography : Cumulated Volume 1962. This is a unique record of books published in the country in 1962 in Sinhala, Tamil and English Languages. This records the material received by the National Archives Department during the respective year. It consists of three parts such as classified section, author title, series, index and subject index.

The classified section is enumerated under Dewey Decimal Classification system (18th ed) and catalogued under AACR 2 2nd edition, 1978.

Author, Title, Series Index Section and subject index is arranged alphabetically. This Bibliography is in great importance to :

- Information retrieval for researchers, publishers, Librarians on retrospective material in the country.

NEW ARRIVALS

Annual Reports of the Central Bank From 1950 to 1987, on Microfiche

As one of the most important sources of financial, economic and statistical information on Sri Lanka, these Central Bank Reports (MicroFiche edition) are invaluable both for reference and research. Annual reports from 1950 to 1987 are available on MicroFiche in the National Library of Sri Lanka for reference purposes.

Journal of the Royal Asiatic Society Ceylon Branch From 1845 - 1959 on MicroFiche

The old series from 1845 - 1949 and the new series from 1950 - 1959 of the Journal of the Royal Asiatic Society Ceylon Branch are available on microfiche in the National Library of Sri Lanka for reference

purposes. There are 362 microfiches including the Journal Index.

AGRINET USER SEMINAR

The Agrinet group of libraries organised a one day user-seminar at the Postgraduate Institute of Agriculture, Peradeniya on 28th November, 1991. This seminar was sponsored by Council for Agricultural Research Policy (CARP) Sri Lanka and the Post graduate Institute of Agriculture.

The objective of the seminar was to create an awareness among Agricultural scientists in the Kandy region about Agrinet Services and to provide information about new technological developments in Agricultural information. More than 100 participants from six institutions namely the University of Peradeniya, Department of Agriculture, Peradeniya, Veterinary Research Institute, Department of Export Agriculture, Tea Research Institute, Institute of Fundamental Studies and eighteen librarians from the Agrinet group attended the seminar.

Professor Y. D. A. Senanayake in his key note address appreciated the services rendered by the Agrinet through Cooperative efforts of agricultural libraries in the country. Four speakers delivered talks on the following topics.

1. Impact of Agrinet Services on Agricultural Information in Sri Lanka — Mr. M. J. C. Perera, Coordinator/AGRINET
2. Agrinet Future Directions — Mrs. I. Mudanayake, Librarian/PGIA
3. Advanced Information Technologies of Agricultural Information Users in Sri Lanka — Mr. N. U. Yapa, Head Librarian/IIMI
4. Views from a user — Prof. J. M. R. S. Bandara/ Faculty of Agriculture, University of Peradeniya.

An exhibition on Agricultural Journals available at the Agricultural Libraries in Sri Lanka was held at the PGIA auditorium on this day.

IN DENMARK

Deaf - Blind People Read Television

New technology offers danish multi disabled access to more information.

Modern Information technology and word processing offer a wider range of information to deaf-blind people, who up to now had very poor access to any information.

Since early November 1990 a danish project, developed in a cooperation between Denmark Radio (The Danish Radio and TV Company) and Denmarks Blind Bibliotek (The Danish library for the Blind) has brought danish text - TV (telly text) news to deaf-blind. The project connects two sorts of information and word processing. The one used by Denmarks Radio in editing news from home and abroad — and the one used by the Denmarks blind bibliotek in connection with the data mastered production of writing in braille.

The output of the project is a somewhat special sort of newspaper : Eight pages in braille, containing telly text news, mailed five times a week to the deaf-blind, offering far more information and more current news to the braille readers than ever before.

SHIDOKUKYO IN JAPAN

Shidokukyo is a group striving for "the Right to Read" of the print handicapped. It consists of blind, low visual and sighted members who agree to the philosophy of the Right to Read.

This was founded in 1970 and were organised by a group of blind and partially sighted students, The Association for Protection of Visually Disabled person's life and rights in Tokyo, a volunteer group for braille transcription (AYUMINO - KAI) and another volunteer group making audiotapes.

Information on Shidokukyo could be obtained from the following persons.

01. Mr. Masaru Mochizuki,
President, Shidokukyo,
Hagiwara - SO 2F5,
1-17-13, Motomachi, Kiyose, Tokyo,
204 Japan.
02. Mr. Masaharu Ichihashi,
Executive Secretary,
Higashi - Naganuma, Inagi, Tokyo
206 Japan.

குருடர்களுக்கான பிஜியின் பொதுநல ஸ்தாபனம்

(Fiji society for the blind)

செல்வி. தலித்தா பிரான்சிஸ் நவ்ரோர்

நூலகர், குருடர்களுக்கான பிஜியின்
பொதுநல ஸ்தாபனம்.

(மொழிபெயர்ப்பு: க. கந்தப்பு)

சூவா நொட்டறி கிளப்பினாலும் சமூகத்தில் உள்ள மற்றும் அங்கத்தவர்களினாலும் திரு. கொல் டென் லார்சென் அவர்களை முதலாவது தலை வராகவும், திருவாளர் பிராங் ஹில்டன், டாக்டர் கென் கில்கிறிஸ்ட், டாக்டர் ஏ.ஏ. அஸ்கர், திருமதி. ஆர். பர்மேஷ்மர், செல்வி. ஹறயன் ஆகியோரை குழு அங்கத்தவர்களாகவும் கொண்ட குழுவின் தலைமைத்துவத்தின் கீழ் குருடர்களுக்கான பிஜியின் பொதுநல ஸ்தாபனம் (Fiji society for the blind) 1970 ஆம் ஆண்டில் ஆரம்பிக்கப் பட்டது.

குருடு மற்றும் பார்வை மங்கிய சிறுவர்கள் 1970 ஆம் ஆண்டு தொடங்கி 1976 ஆம் ஆண்டு வரை சுவாவின் வைமானு நோட்டில் அமைந்துள்ள அங்கவீனர் பாடசாலைக்கு சென்றார்கள்.

1972 ஆம் ஆண்டில், குருடர்களுக்கான விசேட பயிற்சிபெற்ற மொகமட்களில் செய்யிக் எனும் ஆசிரியர் எற்பாடு செய்யப்பட்டார். 'பிறெ யில்' கற்பித்தல் அப்போது ஆரம்பமாகியது. சில ஆண்டுகளில் மாணவர்களின் எண்ணிக்கை 22 ஆக உயர்ந்தது.

மிக விரைவாக பிஜியின் அங்கவீனச் சிறுவர் களின் பாடசாலையின் விசேட பிரிவின் வசதிகளின் பற்றாக்குறை விளங்கத்தொடங்கியது. 1975 ஆம் ஆண்டில் அப்போது 'பிஜியின் குருடர் பொதுநல ஸ்தாபனம்' என அழைக்கப்பட்ட சபையானது ஒரு துண்டு நிலத்தை சுவாவின் வட்டுவக்க எனும் இடத்தில் பெற்றதுடன் (தற்போது பாட சாலை உள்ள இடம்), 1976 ஆம் ஆண்டில் மூன்று வகுப்பறைகளைக்கொண்ட ஒரு பாடசாலைக் கட்டிடம், ஒரு விடுதி, ஒரு ஆசிரியர் தங்குமிடம் என்பனவும் கட்டியெழுப்பப்பட்டது.

1877 ஆம் ஆண்டில் பாடசாலையும், விடுதி யும் தற்பொழுதுள்ள இடத்தில் 22 மாணவர்களு டனும், இரு ஆசிரியர்களுடனும் இயங்கத்தொடங் கியது. அப்பொழுதிலிருந்து ஸ்தாபனத்தின் சேவை களும் தொழிற்பாடுகளும் கீழ்க் குறிப்பிடப்பட் டுள்ள துறைகளிலும், உட்பிரிவுகளின்கீழும் வகுக் கப்பட்டதுடன், சேவையின் வளர்ந்துவரும் தேவை களுக்காக உபகரணங்களும், வாகனங்களும் சேர்த் துக்கொள்ளப்பட்டன.

பிஜியின் குருடர்களுக்கான பொது நலத்தாப னத்தின் நோக்கம்: குருடர்களினதும், பார்வை குறைந்தவர்களினதும் முன்னேற்றத்திற்கும், நலத் திற்கும் உழைப்பது. கல்வி, புனர்வாழ்வு, சமுதாய ஒன்றுசேர்தல், தொழில், சட்டம், என்பனவற்றின் மூலம் சமுதாயத்தில் முழுதாக பங்குபற்றுவதும், பார்வை உள்ளவர்களுடன் சரிசமநிலையை அடை வதை குறிக்கோளாகவும் கொண்டது. அரசாங்கத் துடனும் ஏனைய நிறுவனங்களுடனும் இணைந்து பிஜியில் குருட்டுத்தன்மை ஏற்படுவதைத் தடுத்தல்.

சமூக அடிப்படையிலான புனர்வாழ்வு

(Community based rehabilitation) குருடர்களுக்கான சமூக அடிப்படையிலான புனர்வாழ்வுச் சேவைகள். இந்நிகழ்ச்சித்திட்டமானது சிபிஆர் (சமூக அடிப் படையிலான புனர்வாழ்வுத்திட்டம்) இனது நெறி யாளரைத் தலைவராகக் கொண்டுள்ளது. அவரே சேவைகளினதும், நிகழ்ச்சிகளினதும் தலைவருமா வார். இந்த நிகழ்ச்சித்திட்டமானது தத்தமது பிராந்தியத்தில் உள்ள வாடிக்கையாளர்களுக்கு சேவை செய்வதற்காக 10 வெளிக்கள உத்தியோ கத்தர்களைக் கொண்டுள்ளது.

பிரதேசங்களாவன

- 1) சுவா/ நலுஆ 1
- 2) ரலுஆ/ ரக்கிரக்கி/ றா.
- 3) சுவா/ நலுஆ 2
- 4) பா/ லௌரோகா
- 5) லபசா/ மக்கோரா
- 6) லகோப/ லாவ்
- 7) சவுசவு/ ககௌடோவ்
- 8) தைலெவு/ நைற்றசிறி/ ரேவா
- 9) நடி/ சிகரோகா
- 10) புஆ/ நபோவாலு

சிபிஆர் இனது பிரதான நோக்கங்கள்

பார்வையற்றோரை சுறுசுறுப்பாக வைத்தி ருப்பதுடன், குடும்பத்தினுள்ளும் சமுதாயத்திலும் அவர்களை முழுமையாகப் பங்குபெறச்செய்தல்.

சிபிஆர் இன் பங்களிப்பு

- 1) மதிப்பீடுகளை நடத்துதல் (வீட்டுக்கு வீடு) குருடர்களையும், பார்வை மங்கியவர்களையும் கண்டு பட்டியற்படுத்தல். பின்தங்கிய கிராமங்களுக்குப்போய் மதிப்பீடுகளை நடத்துவதில் களஉத்தியோகத்தர்கள் அடிக்கடி கஷ்டங்களை எதிர்நோக்குகின்றனர். கிராமங்களில் உள்ள முதியவர்களுக்கு கேள்விக் கொத்துக்களை விநியோகித்து, அந்த பிரதேசத்தில் வாழும் குருடர்கள், பார்வை மங்கியவர்கள் பற்றிய விபரங்களை நிரப்பிவித்து திரும்பப் பெறுவதற்கு அவர்கள் ஒழுங்கு செய்துள்ளார்கள். இந்த வகையில் நாம் நாட்டில் உள்ள அதிகமான பார்வையற்றோரை இனம் காணலாம் என நம்புகின்றோம்.
- 2) நிலைமையை மறுசீராய்வு செய்வதுடன் வாடிக்கையாளர் திட்டத்தின் கீழ் புனர்வாழ்வு வேலைகளுக்கு உதவுதல். பிஜியில் புனர்வாழ்வு வேலையானது மிகப் பெரிய அளவில் முன்னேற்றம் அடைந்துள்ளது. புதிய சேவைகள் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அத்துடன் கள உத்தியோகத்தர்கள் தற்கால வேலைப் பழுவைச் சமாளிக்க தமது நேரத்தைப் பிரித்து வைத்துள்ளனர். ஆரம்பத்திலிருந்த சிபிஆர் பயிற்சியானது தொடர்ந்து நடத்தப்பட்டதுடன் வேறுபாடுகள் சமகால இடைவெளிகளில் மறுசீரமைக்கப்பட்டுள்ளது. நாட்டின் சில பகுதிகளில் வெள்ளப்பெருக்கு வேலைசெய்வதற்குத் தடையாக இருந்த போதிலும் சேவைகள் வெற்றிகரமாக செய்துமுடிக்கப்பட்டன. கள உத்தியோகத்தர்கள் சிபிஆர் நெறியாளரினால் நடத்தப்பட்டதும் திட்ட அமைப்பை அடிப்படையாகக் கொண்டதுமான பாடநெறிகளில் பங்குபற்றினர். கண்பாதுகாப்பிற்கான ஆரம்பச் செயற் திட்டங்கள் பல்வேறு பிராந்தியங்களில் நடாத்தப்பட்டதுடன், பிஜியை குருட்டுத் தன்மையில் இருந்து பாதுகாத்தல் நன்கு எடுத்துக்காட்டப்பட்டது. ஆரம்பகண்பாதுகாப்பு இணைப்பதிகாரியினதும், ஆரம்ப கண்பாதுகாப்புத் தாதியினதும் உதவியுடன் செயற்திட்டங்கள் வெற்றிகரமாக நடத்தப்பட்டன.

வருமானத்தைக் கொடுக்கும் திட்டங்கள்.

வேலைவாய்ப்புக்கள் எங்கள் குருடர்களுக்கும், பார்வை மங்கியவர்களுக்கும் அரிதாகி வருகின்ற போதிலும் வருமானத்தைக் கொடுக்கும் திட்டங்களில் உதவிதேடி வரும் வாடிக்கையாளர்

களின் தொகை அதிகரித்துள்ளது. பல திட்டங்களுக்கான யோசனைகள் வாடிக்கையாளர் சேவைகள் குழுவின் அனுமதிக்காகக் காத்திருக்கின்றன. ஏற்கெனவே அனுமதிக்கப்பட்ட சில திட்டங்களாவன: சந்தை விற்பனையாளர், கமத்தொழில், மதுபான விற்பனை, கைப்பணிப்பொருட்கள் விற்பனை ஆகும்.

தொழில்: எமது வாடிக்கையாளரில் சிலர் சுயதொழிலில் ஈடுபட்டுள்ளனர். மற்றும் பலர் தொழில் வாய்ப்பின் திறந்த சந்தையில் தொழில் தேடுவதில் தமது பார்வையுள்ள சகபாடிகளுடன் போட்டியிடுகின்றனர்.

தொழிலின் வகைகள்

புதினத்தாள் விற்பனை, கடை நடத்துனர், கடை உதவியாளர், சந்தை வியாபாரி, அலுவலக உதவியாளர், ஹோட்டல் வேலையாட்கள், பஸ்ரிக்கற் கண்டக்டர், தேரல் தொழிலாளர், பாடகர், வீடு பராமரிப்போர், மீன் பிடிப்போர், தொழிற்சாலை வேலையாளர், ஆழிப்பலகை இயக்குனர், பூசகர், ஆசிரியர், சட்ட ஆலோசகர் என்பனவாகும். தற்போது சுமார் 252 மக்கள் உதவி பெற்றுள்ளனர்.

ஆரம்ப கண் பராமரிப்பு

ஆரம்ப கண்பராமரிப்பானது, சமூகங்களிற்கான புனர்வாழ்வுக் கள உத்தியோகத்தர்களினதும், சமூக சுகாதார உத்தியோகத்தர்களினதும் மூலமாக தகுந்த கல்வியையும் பயிற்சியையும் அளிப்பதன் மூலம், குருட்டுத்தன்மையைத் தடுப்பதற்காக குருடர்களுக்கான பிஜியின் பொதுநல ஸ்தாபனமும், சுகாதார அமைச்சம் எடுத்துள்ள கூட்டு முயற்சியாகும். இந்த நிகழ்ச்சிக்கு, நிகழ்ச்சியின் இணைப்பாளரான டாக்டர் கய் ஹவிலே அவர்கள் தலைமை வகிக்கின்றார்.

ஆரம்பக் கண் பராமரிப்பின் வரைவிலக்கணம்

ஒவ்வொரு சமூகத்திற்கும் கிடைக்கக்கூடியதும் இலகுவில் பெற்றுக்கொள்ளக்கூடியதுமான எளிமையான கண் பராமரிப்புச் சேவையை அளித்தல்.

ஆரம்பக் கண்பராமரிப்பின் நோக்கங்கள்

- 1) ஏற்கெனவே ஆரம்பிக்கப்பட்டிருக்கும் தேசிய ஆரம்பச் செளக்கிய பராமரிப்பு அமைப்புடன், ஆரம்பக் கண் பராமரிப்பைச் சாதாரியமாக ஒன்றிணைத்தல்.
- 2) கண்ணில் பூப்படர்தல் (cataracts) 'றச் சோமா' (trachoma) போன்ற குருட்டுத்தன்மையைத் தரக்கூடிய கண் வருத்தங்களை ஒழுங்காகவும், சாதாரியமாகவும் கட்டுப்படுத்துதலுக்கான வழிமுறைகளை வழங்குதல்.

3) பார்வைக் குறைவிற்கான காரணங்களைக் கண்டுபிடித்தலுக்கும், அவற்றை நிவர்த்தி செய்வதற்குமான ஒரு இயற்கை பார்வை அபிவிருத்தி திட்டத்தை (Natural Screening System) ஏற்படுத்துதல்.

சமூகங்களிற்கான புனர்வாழ்வின் வரைவிலக்கணம்

ஆரம்ப கண் பராமரிப்பு நிலையத்தின் தொழிற்பாடுகள்: சமூகங்களுக்கான புனர்வாழ்வு உத்தியோகத்தர்கள் சமூக சுகாதார உத்தியோகத்தர்களையும், ஆரம்பக் கண் பராமரிப்பில் உள்ள வைத்தியத்துறை சாராதவர்களையும் பயிற்றுவிப்பர்.

சமூகங்களுக்கான புனர்வாழ்வு உத்தியோகத்தர்கள் சமூகங்களுக்கிடையே இச்சேவைகளை விஸ்தரிப்பார்கள்.

சமூகங்களுக்கான புனர்வாழ்வு உத்தியோகத்தர்கள், சுவாவின் குருடர்களுக்கான பிஜியின் பொதுநல ஸ்தாபனத்தின் மேற்பார்வையாளருக்கு பதிலிறுக்க வேண்டியவராவர்.

விளக்கம்

சமூகங்களிற்கான புனர்வாழ்வு உத்தியோகத்தர்கள் தத்தமது சமூகங்களில் ஆரம்பக் கண் பாதுகாப்பு வேலைத்திட்டங்களை ஏற்படுத்தி அவற்றை இணைத்துச் செயற்படுவர். அவர்கள் கிராமசுகாதார உத்தியோகத்தர்களை, பாடசாலைகளில் உள்ள பிராந்திய (Zone) தாதிமார்களுடன் இணைந்து செயற்படவைப்பதன் மூலம் கண்பார்வையை அபிவிருத்தி செய்வர். அத்துடன் அவர்கள் கண்பேணல், மற்றும் துப்பரவு சம்பந்தமான நிகழ்ச்சிகளை தமது பிராந்தியப்பாடசாலைகளில் அபிவிருத்தி செய்வர்.

சென்றடையவேண்டிய இலக்குகள்

இந்த வேலைத்திட்டமானது கிராம சுகாதார உத்தியோகத்தர்களுக்கும், மற்றும் ஆசிரியர்கள், பெண்களுக்கான குழுக்கள், ஆலயங்களிற்கான குழுக்கள் போன்ற சமுதாயத்தின் முக்கியஸ்தர்களுக்கும் அளிக்கப்படும்.

வேலைத்திட்டம்

இந்த வேலைத்திட்டமானது எந்தவொரு குழுவிற்கும் ஆரம்பம்முதல் அளிக்கப்படக் கூடியதும், ஆரம்பக்கண் பராமரிப்பிற்கான முழுப்பாடத்திட்டமும் ஒருநாளில் முடிக்கப்படக்கூடியதுமாகும்.

ஆரம்பக்கண் பராமரிப்பிற்கான பாடத்திட்டம்

- (1) அறிமுகமும் பின்பற்றவேண்டிய வழிமுறைகளும்
- (2) கண்ணின் அமைப்பும் செயற்பாடும்
- (3) கண் பரிசோதனை
- (4) பொதுவான கண் வருத்தங்கள்
- (5) கண் அரிப்பு நோய் (Trachoma)
- (6) கட்டிலு உதவுகருவிகளும் கற்பித்தல் சாதனங்களும்.

சமூகத்திற்கான புனர்வாழ்வு அமைப்பானது, ஒரே வேலைத்திட்டக்குழுவிற்கு, பாடத்திட்டத்தில் இருந்த ஒவ்வொரு விடயமாக அளித்துக் கொண்டிருக்கும், குழுக்களுக்கு இவ்வேலைத்திட்டமானது வருடம் முழுவதும் அளிக்கப்படும்.

பிரதியாக்கல் திணைக்களம்

எமது பிரதியாக்கல் திணைக்களமானது 1987 ஆம் ஆண்டில் நியூசிலாந்தின் ஹோமாய்கல்லூரியின் 'பிறெயில்' நிபுணர் செல்வி. லோர்ணாவெல் அவர்களினால் ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

இத்திணைக்களமானது பிறெயில் அச்சு முறையில் பாண்டித்தியம்பெற்ற செல்வி நயோமி ரபெலே அவர்களால் தலைமை தாங்கப்படுகிறது. எமது மாணவர்களுக்கான பிறெயில் நூல்களில் ஏற்படும் தேவையைச் சமாளிக்க தொண்டர் குழு ஒன்று அவருக்கு உதவுகிறது.

திணைக்களம் தொடர்ந்தும் பிறெயில் பாடசாலை நூல்களை குருடர்களுக்கான பிஜியின் பொதுநலஸ்தாபனத்தின் மாணவர்களுக்கும், ஒன்றிணைந்த கல்வி நிகழ்ச்சிகளில் உள்ள மாணவர்களுக்கும் வழங்குகிறது. பிறெயில் பாடசாலையின் நூலக சாதனங்கள் தொடர்ந்து வளர்ச்சியடைகின்றது.

குருடர்களும் பார்வை மங்கியவர்களும் எழுத்தறிவு பெறுவதற்கான ஒரே திறவுகோல் பிறெயில் தான் என்பதை நாம் திணைக்களம் நம்புகின்றோம். பிறெயில்லானது தேவையானவர்களுக்கு உடனுக்குடன் கிடைக்கக்கூடியவகையில் வழிசெய்யப்பட்டுள்ளதுடன், பார்வையற்றோர் பிறெயிலை வாசிப்பதற்கு இயலுமானவரை அறிமுகப்படுத்தப்படுகின்றனர். எமது நாட்டில் உள்ள முன்னணி அறிஞர்களும், அதேபோல் உலகைச் சுற்றியுள்ள அறிஞர்களும் பிறெயில் இங்கு நிலைத்திருக்கும் என நம்புகின்றார்கள். ஆகவே ஆசிரியர்களும் மற்றைய தொழில் விற்பன்னர்களும், இளம் பாடசாலைச் சிறார்கள்க்கு பிறெயிலை அறிமுகம்செய்து வைப்பதில் காலம் தாழ்த்தக்கூடாது என வற்புறுத்துகின்றனர்.

பார்வை குறைந்த சிறுவர்களுக்குக்கூட பிறெயில் கற்பிக்கப்படவேண்டுமென்று நாம் நம்புகின்றோம். அத்துடன் அவர்களிடம் இல்லாத பார்வையை அவர்கள் பிரயோகிக்க வேண்டும் என்று நிர்ப்பந்திக்கப்படக்கூடாது.

பெரிய எழுத்தினாலான நூல்கள் எளிதில் கிடைக்கக்கூடியதாக இல்லை. அப்படிக்கிடைப்பதாயினும் அவை மிக விலையுயர்ந்தவையாகும். ஆகவே பெரிய எழுத்துக்களைவிட நாம் பிறெயிலை விரும்புகின்றோம்.

பிறெயில் தொண்டர்கள் வருட முடிவில் நியூசிலாந்தின் பிறெயில் சான்றிதழ்களைப் பெறுவார்கள்: நாம் நியூசிலாந்தில் உள்ள ஹோமாய் கல்லூரியின் பிரதியாக்கல் நிறுவனத்தில் இருந்து உதவி பெறுகின்றோம்.

பாடசாலை

பிஜியின் பார்வையற்றோருக்கான பாடசாலையானது, இந்நாட்டிலுள்ள பாடசாலை போகும் வயதிலையுடைய மாணவர்களுக்கான எல்லா கல்வி நிகழ்ச்சிகளையும் தொடர்ந்து நடத்துகின்றது. வட்டுவாக பாடசாலைக்கட்டிடத்தில் 26 மாணவர்கள் அறிவுரைகளைப்பெற்றதுடன், வழமையான பாடசாலைகளில் 18 மாணவர்கள் பிரதான அறிவுரைகளைப்பெற்றுள்ளனர். ஆகக்கூடியளவு சிறுவர்கள் வழமையான பாடசாலைகளில் வழங்கப்படும் அறிவுறுத்தல்களிலிருந்து பயன்பெறுவார்கள் என நாம் நம்புகின்றோம். அத்துடன் அவர்களின் பார்வையுள்ள நண்பர்கள், சகோதரர்கள், சகோதரிகள், பாடசாலை உத்தியோகத்தர்கள் ஆகியோர் பெற்றோரை தமது பார்வையற்ற பிள்ளைகளின் கல்வியில் ஈடுபடுத்துவதை தமது கடமையாகக் கொள்வர். பார்வையற்ற சிறுவர்கள் கட்டுப்பாடற்ற சூழலில் அவர்களுடைய மன, சமுதாய, உடல் முன்னேற்றத்திற்காக அவசியமான அறிவுறுத்தல்களைப் பெறுதல் அவசியமாகும். அன்றேல் பார்வையற்ற சிறார்கள் தொடர்ந்தும் வழமையான பாடசாலைகளில் கஷ்டப்பட்டுள்ளீர்கள்.

ஒன்றிணைக்கப்பட்ட டி ஏ வி ஆண்கள் பாடசாலையில் இருந்து ஒரு மாணவன் 'பி' தரத்தில் சித்தியடைந்துள்ளான். அந்தப் பாடசாலையில் ஒன்றிணைக்கப்பட்ட நிகழ்ச்சிகளை நடத்துவதற்கு மேலும் ஆசிரியர்கள் தேவைப்படுகின்றார்கள்.

மேலும் இரு ஆசிரியர்களை இந்தப்பாடசாலைக்கு நியமித்து ஒருங்கிணைக்கப்பட்ட கல்வித்திட்டத்தை மேலும் பயனளிக்கக்கூடியதாக செய்யும்படி அமைச்சரானது துண்டப்பட்டுள்ளது.

இந்தவருடமானது அலுவலர்களுக்கு ஒரு நல்ல வருடமாகும். எமது பாடசாலைக்கு இரு அலுவலர்கள் நியமிக்கப்பட்டுள்ளார்கள். ஒருவர் வருட ஆரம்பத்திலும் மற்றவர் வருடக்கடைசியிலும் நியமிக்கப்பட்டார்.

1988 ஆம் ஆண்டு உத்தியோகத்தர் பயிற்சி அபிவிருத்தி என்பவற்றிற்கு ஒரு நல்ல ஆண்டென நிரூபித்துள்ளது. நாட்டின் முதலாவதும், உள்நாட்டிலேயே பயிற்றப்பட்ட கண்பார்வையற்ற ஆசிரியருமான திரு. சேரு அவர்கள் ஓக்லாந்தின் கொலிஜ் ஒப் எடியுகேஷனில் (College of Education) கண்பார்வை மங்கியவர்களுக்கான கல்வியில் நிபுணத்துவம் பெறுவதற்கான விசேட கல்வியில் பட்டப்பின்படிப்பிற்காக அனுமதி பெற்றார். திரு. சேரு ஆசிரியராகவும், கல்விமானாகவும் தன்னை மேம்படுத்தியுள்ளார் என்பதைக் கூறத்தேவையில்லை. அவர் பாடசாலைக்கு 1988 ஆம் ஆண்டின் கடைசிப்பகுதியில் திரும்பினார்.

எமது புனர்வாழ்வுசேவைகளின் நெறியாளர் திரு. நைநோகா அவர்கள் ஏடஏபீ (ADAB) புலமைப்பரிசில்பெற்று மெல்போனில் உள்ள கொலிஜ் ஒப் எடியுகேஷனில் (College of Education) பார்வைமங்கியவர்களுக்கான கல்வியில் விசேட கல்விபெற்று பட்டப்பின்படிப்பு டிப்ளோமாவைப் பெற்றார்.

சூக்ஷ்மா சூலகை

தலைமை ஆசிரியரான திரு. கெற்றேகா பப் புவா நியூகினியாவின் கோரோகாவில் நடைபெற்ற மனித சேவைகள் நிறுவனங்களின் முகாமைத்துவப் பாடநெறியில் பங்குபற்றினார். திரு. கெற்றேகா அவர்கள் தான் எதை கோரோகாவில் கற்றாரோ அதை பாடசாலையில் செயற்படுத்துவதனால் உத்தியோகத்தர்களும், மாணவர்களும் பயனடைகின்றனர்.

விடுதி

நாசரேத்தின் கட்டளையைச் சேர்ந்த கன்னி காஸ்திரீகள் தொடர்ந்தும் 18 விடுதி மாணவர்களுக்கு வருடம் முழுவதும் விடுதிவசதியை செய்து கொடுத்துள்ளனர். அவர்களின் சேவைக்கான ஈடுபாடு, அன்பு, நல்லெண்ணம் என்பவற்றுடன் அவர்கள் சிறுவர்களை விடுதியில் பராமரித்துவருவது சிறுவர்களின் இல்லங்களுக்கு வெளியே ஒரு இல்லத்தைக் கொடுத்துவதுபோலாகும். விடுதியின் நலனை விரும்புவோர் குடிமக்கள் போன்றோர் அடிக்கடி விஜயம்செய்து சிறுவர்களுக்கு உடை, உணவு, இனிப்புவகை, பொழுதுபோக்கு என்பவற்றை அளித்துள்ளனர்.

பேசும் நூல் நூலகம்

பேசும் நூல்களாலான நூலகமானது ஆங்கிலம், ஹிந்தி, பிஜியமொழி ஆகியவற்றில் உள்ள நாட்டு உற்பத்திகளையும், மேலும் நியூசீலாந்து, அவுஸ்திரேலியா, இங்கிலாந்து (உலகைச்சுற்றி வரும் குரல்கள்) ஆகிய நாடுகளிலிருந்தும் பெறும் புதிய நாடாக்கள் (tapes) ஆகியவற்றுடன் தொடர்ந்தும் சீராக வளர்ந்து வருகிறது.

சில தாய்மார்களால் வாசித்தறியமுடியாதிருப்பதனால், பார்வையற்ற சிறுவர்களின் தாய்மாருக்கான அறிவுறுத்தல்கள், மிகவும் ஏற்றுக்கொள்ளக்கூடியதாகவும் பயமுட்டாததாகவும் இருப்பதற்கு பயிற்சி அறிவுறுத்தல்களாவன, நாடாக்களில் பதிவு செய்யப்படுதல் நன்று என்பது உணரப்பட்டது. ஆகவே இதற்கான வேலை ஆரம்பிக்கப்பட்டு பதிவுகள் பிஜிமொழியிலும் ஹிந்துஸ்தானியிலும் செய்யப்பட்டன.

பிஜியில் பேசும் நூல்கள் தொடர்பாக ஏற்பட்டிருக்கும் பிரச்சனை என்னவெனில் பதிவுநாடாக்களைப் பகிர்ந்தளிப்பதும் மீளப்பெறுவதுமாகும். எமது கள ஊழியர்கள் மூலமாக பேசும் நூற்களுக்கான பதிவுநாடாக்களை பகிர்ந்தளிப்பதற்கும் மீளப்பெறுவதற்குமான திட்டமொன்றை நாம் தயாரித்துக்கொண்டிருக்கின்றோம். சுவாவின் ரோட்டறிக்கிளப்பானது பேசும் நூலகத்திற்காக ஒரு கட்டிடத்தை மனமுவந்து கட்டித்தந்துள்ளது. சிறுதொகையினராக இருந்தபோதிலும் கடமையுணர்வுள்ள எமது வாசிக்கும் தொண்டர்களுக்கு நாம் நன்றியுடையவர்களாவோம். "எம்மைச் சுற்றியுள்ள உலகம்" என்பதை அடிப்படையாகக் கொண்டு ஒரு நூலகத்தை அமைக்க பாடசாலை திட்டமிட்டுள்ளது. இது உலகைப் பற்றியும், மக்களைப்பற்றியும், அவர்களின் பழக்க வழக்கங்கள் பற்றியும், கலாசாரம் பற்றியும், பருவ காலங்கள், காலநிலை, உணவு, மற்றும் தொடர்புடைய விடயங்கள் பற்றியும் மாணவர்கள் மேலும் அறிந்து கொள்வதற்கு உதவுவதற்காகும்.

Here is a Problem that Needs a Solution

By

M. C. Jayasiri

To get to the subject straight away, I would like to say, that the problem I have in mind is mass-illiteracy among the blind and the visually-impaired people in this country, and the immediate solution is to set up a network of library services for the blind.

Sri Lanka can be proud of a very high literacy rate. Statistics reveal, that over 85 percent of the population can read and write. However, if we breakdown this figure and compare it with the literacy rate of the blind and the visually-impaired community, in this country; - though it is only about two percent of the whole population - indications are that it is a crisis situation.

A literacy expert at the United Nations says: "undoubtedly, sight impairment is a major factor in causing illiteracy." And, illiteracy is causing many serious problems within the blind and the visually-impaired community in this country. "Most definitions of functional illiteracy" says the illiteracy expert, "define it as the inability to read and write in order to be gainfully employed and live successfully in an independent manner." In the case of the blind, this means inability to read and write braille. As the literacy expert suggests, one would have to substitute the term "communicate" for the ability to read and write. Therefore, along with reading and writing, a blind person must be able to communicate in other ways such as listening and typing. Blind persons can express themselves by learning to type. But to read, blind people must learn braille. Braille is the only medium of literacy available to the blind, and there is

no substitute to it. Inability to read and write is just as detrimental to the blind as it is to the sighted. However, due to various factors, over 90 percent of the blind in this country including both children and adults have practically little or nothing to read at all. Whether it be in Sinhala, in Tamil or for that matter, in English braille. As such, are functionally illiterate. This is a major concern for those of us who are involved in the blind welfare movement. If over 90 percent of the sighted population have practically little or nothing to read in print, it would be considered a national catastrophe. There is much food for thought in this argument for the so-called media and literacy experts grappling with the problems of development in this country.

Education of the blind in Sri Lanka began in the year 1912. And today, after nearly eighty years of blind education - but without adequate rehabilitation and training facilities, the blind and the visually-impaired in this country are still struggling to feel their way out from darkness into light. The task that faces our organisation today is how to accommodate the blind and the visually-impaired people in a changing society and become relevant to them.

The fact that I was prompted to get into this whole issue of braille literacy is that because I find that blind people are not close to the norm in terms of measuring the literacy of the population. Literacy in the dictionary is defined as the ability to communicate effectively in terms of both reading and writing. The fact is, that by that definition, the majority of blind and visually-impaired people in this are not able to communicate very well either in print or in braille, in reading or in writing. Some of our blind readers no doubt are using talking books and they read at a considerably higher rate of books than does the average citizen. Reading recorded material is fine. But no country estimates its literacy rate on the basis of how many people can understand recorded material. Literacy depends upon the individual's ability to read and write for himself. There is no argument that braille, like print, is a communication medium, with specific advantages. There is, in fact, no real substitute for it. When all else fails, braille still works. Therefore, everything possible must be done to raise the level of

awareness in our community of the importance of braille, to engender a sense of urgency in solving the problems that limit both its availability and the reading ability of those who should be realising its benefits, and to solicit support for effective promotion of braille.

At this juncture, I would like to quote Mr. Nicholas Scott, Hon. Minister for Social Security and the disabled people in the United Kingdom. Announcing an initiative to improve information services for the disabled people, the Hon. Minister said : "people with disabilities including the blind, have a special need for information to maximise their opportunities for independence." In like manner, there is an urgent need for a national effort to be made in Sri Lanka to improve the information services for the blind by requesting the social service providers to create organisations or agencies to provide social access to national information resources for the benefit of the blind.

The year 1990 had been proclaimed by the United Nations as the International Literacy Year. But unfortunately, for the blind in this country, the year 1990 passed off without any comment or action on the part of the authorities.

We have received requests, recommendations and resolutions from students, teachers, organisations and interested individuals throughout the country requesting the setting up of a national library service for the blind. The purpose of this exercise would obviously be to encourage the production, teaching and use of braille as the primary medium of literacy for all blind persons who are physically and mentally able to make practical use of it.

The so-called welfare and literacy experts in the country often maintain that such an exercise, or for that matter such legislation, would require great expenditures on the part of the Provincial Councils and the State. Many people say this, and most people believe this. But according to a literacy expert at the United Nations : "in assessing the cost of braille literacy, it is necessary to bear in mind two costs associated with the status quo. First, there is the recognised cost of illiteracy. Today's world of work requires no less to the blind than the sighted the ability to read and write fluently and with precision. Illiteracy

tends to equate low-paying jobs with consequent lessened tax revenue, lower purchasing power, and thus low living standards leading to poverty and frustration." And sometimes, no jobs at all, with the attendant burden on the family, community and the country as a whole. This means that with a good education, the ability to read and write is absolutely essential. For anyone, to get a good job, and to integrate one-self into the society literacy is most important.

Secondly, the literacy expert says, that over and above the tangible cost of braille illiteracy, there is the "intangible cost of wasted lives, and talents lost to the society." At a time when unemployment is rampant can our society and the country bear these costs? Everyone of us, blind or sighted deserve the right to live a full-fledged literate and a happy life.

Broadly looking at our rights and privileges, we find that the sighted have an unfair advantage over the blind where reading and writing is concerned. The sighted person can at random walk into a bookshop at any time of the day and pick up a book of his choice to read and enjoy. He could buy a pen or a pencil from any simple store. He can also walk up to a newsstand to pick up the newspaper of his liking. But this right and this privilege is not for the blind. The bookshops and the news-stands have something for everyone. Their topics vary : on travel, cooking, health, ageing, exercise, employment, self-employment, education, autobiographies, inspirational material, religion, resource, directories, products, aids, equipment etc. We pay lip-service in saying that blind people need help to stand on their feet. True. Blind people need education, they need rehabilitation and training facilities, employment opportunities and independence and every thing sighted people wish to have, but the question is how can we achieve these? Still we are not masters of our destinies. Blind people have the right to keep abreast of current events, to enjoy a good book as any other group. We have the same right of independence. But without braille literacy, the blind will be kept forever on the edges of life. For the schoolgoing blind children, for the young blind seeking employment, and for those blind people in employment and for those adults, they need the provision of braille to keep them in touch, and keep them alive.

Every time we speak, every time we write, at every forum, in every conversation, the blind are calling for acceptance and equality. However, there can be no acceptance, and no equality without literacy. Without the working knowledge of the written language, full integration into society is little more than a pipe-dream. His excellency the President notes: "In a free society, a fuller life for the affluent will have no meaning if the poor and the under-privileged are excluded."

Therefore, I humbly appeal to the authorities concerned to walk in our direction, to rescue us from illiteracy, poverty and frustration. We need a hand-up, not a hand-out. Our priorities are: equal opportunities and total independence through braille literacy.

Coming back to the discussion once again, one may ask other than reading books, what are other ways in which braille can be put to use? For instance, braille bank statements to keep at home. Make a personal bank register. After cheques are typed, braille information on them so they can be identified when they are cancelled and returned in the bank statement. Braille all receipts you want to keep. When your bills arrive, and someone reads them to you, immediately braille the part of the stub that you will keep for your records. Do not detach the other part of the stub until you have prepared the cheque and are ready to mail the payment. Have some papers on which you don't wish to write braille? Write the information on a large envelope; then keep the papers in that envelope. Make labels for foods. Cut the paper into label-sized pieces, write in braille and attach them to the packages, tins, bottles, etc. Have trouble in keeping the colour of shoes in mind; staple label with colour of shoes in shoe box. Braille the name of the

sender on the flaps of envelopes of letters you want to keep. These are some of the many ways you can put braille into use. So, braille literacy is absolutely essential for the blind and the visually-impaired.

In Japan, braille libraries handle all matters concerning the blind and visually-impaired people and their culture. Following are some of the activities handled by the libraries of the blind in Japan: Educating volunteers in braille transcription, voice recording, and publishing or servicing books in braille. Publishing and servicing in large print for the partially-sighted. Preparing textbooks for blind children who go under the integrated education. Braille transcription and voice recording of textbooks for blind university students. Transcribing examination papers into braille also answer sheets into Japanese language. Also: Transcribing and publishing the advertisements of private companies into braille. Transcribing various information regarding public and private facilities or local areas. Counselling people who have gone blind and teaching them the art of reading braille, and typing, developing, selling and servicing various devices for the blind etc.

Literacy is the key to development. Everyone of us must learn to read and write for himself. Without literacy there can be no development.

Finally, I appeal to all well-wishers of the blind the sympathisers of the cause of blind welfare, and to all our many friends who work and understand the blind to genuinely support our cause for braille literacy to be achieved in the shortest possible time. I wish, to remind you of that great philosopher Sir Bertrand Russel when he rightly said: "remember your humanity, forget the rest."

1



රත්මලාන අන්ධ විදුහල.
 இரத்தமலாணை குருடர் பாடசாலை
 School for the Blind Ratmalana.

1. පුස්තකාලයේදී
 நூலகம்
 Library
2. වෛල් මාධ්‍යයෙන් ලියන සිසුන්
 பிரெயில் முறையில் எழுதும்
 மாணவர்கள்.
 Students writing in Braille
3. පංතී කාමරයක ඉගෙනුම ලබන
 අක්කු ළමයි.
 வகுப்பறை ஒன்றில் பயிலும்
 பார்வையற்ற மாணவர்கள்
 Blind children studying in
 a classroom

2



3



වාර්ෂික දායක මුදල රු. 30.00 යි. කලාපයක මිල රු. 7.50 යි
 ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාල සේවා මණ්ඩල විසින් නුගේගොඩ, ගංගොඩවිල, දිපානි මුද්‍රණාලයේ මුද්‍රණය කරවා පළ කරන ලදී.

National Digitization Project

National Science Foundation

Institute : National Library and Documentation Services Board

1. Place of Scanning : National Library and Documentation Services Board, Colombo 07

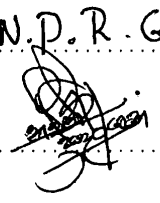
2. Date Scanned : 2017/10/10

3. Name of Digitizing Company : Sanje (Private) Ltd. No 435/16, Kottawa Rd.

Hokandara North, Arangala, Hokandara

4. Scanning Officer

Name : N. D. R. Gramage

Signature : 

Certification of Scanning

I hereby certify that the scanning of this document was carried out under my supervision, according to the norms and standards of digital scanning accurately, also keeping with the originality of the original document to be accepted in a court of law.

Certifying Officer

Designation : Library Documentation Officer

Name : Iromi Wijesundara

Signature : 

Date : 2017/10/10

"This document/publication was digitized under National Digitization Project of the National Science Foundation, Sri Lanka"